رسالة الماجستير

تطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية

(بالتطبيق على طلبة معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية)

رسالة الماجستير

إعداد

ارمنشاة

رقم التسجيل: 13720052

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسا

2015

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي

بين اللغتين العربية والإندونيسية

(بالتطبيق على طلبة معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية)

رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدّم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد

ارمنشاة

رقم التسجيل: 13720052

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا

2015

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاستهلال

﴿اَحْرِصُوْا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهُ جُزْءٌ مِنْ دِيْنِكُمْ﴾

(عمر بن الخطاب)

﴿ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ نِعْمَةٌ لَايَعْرِفُهَا إِلَّا مَنْ ذَاقَهَا وَتَعَلَّمَهَا ﴾

(لام الحكمة)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإهداء

هذهالرسالةأهديهاإلى:

﴿والدي المحبوب عمران ووالدتي المحبوبة مريام﴾

الذين ربياني منذ الصغر بالموعظة الحسنة وشجعاني بالأسوة الحسنة

لكي أكون سعيدا وناجحا في الدنيا والآخرة

وإلى أخي الصغير ارمارياضي الذي شجعني لأكمل هذه الرسالة

وإلى جميع الأساتذة

استفدت منهم العلوم الوافرة، فكل الشكر والتقدير للجهود المبدولة وللأدعية

المطروحة، لم تقدر موهبتهم بأي تقدير ثمين.

وإلي جميع إخواني وأخواتي

إليهم جميعا كل الرحمة والسعادة بكل المعونات الوافرة معنويا كان أم ماديا، لكم

أحسن الجزاء من الله عز وجلّ.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات وبفضله تتنزل الخيرات والبركات وبمغفرته تغفر الذنوب والخطيئات، ثم صلاة وسلاما على حبيبنا محمد صلى الله عليه وسلم الذي قد حمل الناس من الظلمات الى النور.وقد انتهى الباحث من كتابةهذه الرسالة ولا يمكن أن يتمها دون مساعدة الآخرين، لذا يشكر شكرا جزيلا على:

1- فضيلة الأستاذ الدكتورموجيا راهارجو مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

2- فضيلة الأستاذ الدكتور مهيمن، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

3- فضيلة الدكتور ولدانا وارغادينانا، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

4- فضيلة الدكتور محمد عبد الحميد، سكرتير قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

5- فضيلة الدكتور توركيس لوبيس، المشرف الأول الذي أفاد الباحث علميا وعمليا في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.

6- فضيلة الدكتور نور حسن عبد الباري، المشرف الثاني الذي أفاد الباحث علميا وعمليا في كل مراحل إعدادهذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.

7- فضيلة الدكتور قريب الله بابكر مصطفى والدكتور توفيق الرحمن اللذان قد أعطا الباحثفرصتهما لتصحيحالمادة المطورة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

8- فضيلة الأستاذ شفاء الدين والأستاذ أحمد هدىالذان قد أذنا الباحث لأداء البحث في معهددار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية.

9- فضيلة الأستاذ مصباح الخير مدرس النحووجميع الأساتذةبمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية الذين ساعدوا الباحث في البحث.

10- جميع زملائي فصل "ج" في كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربيةبجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

11- جميع الزملاءفي كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

12- جميع الطلبة بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقيةخاصة لطلاب الفصل الثاني الذين قداشتركوا في عملية التطبيق المادة المطورة.

عسى الله أن يثيبكم بحسن الثواب. وأخيرا أن هذا البحثأثر من الآثار الإنسانية المائلة إلى الأخطاء والنقصان، فلذا يرجو الباحث من القراء النقد والإقتراح على سبيل الإصلاح.

جزاكم الله أحسن الجزاء

مالانج، مايو2015

الباحث

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

موافقة المشرف

بعد الاطلاع علىرسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

الاسم: إرمنشاة

رقم التسجيل: 13720052

العنوان: تطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية (بالتطبيق على طلبة المعهد دار الفلاح الإسلامي باتو مالانج جاوى الشرقية).

مالانج،_____

المشرف الأول،

د.توركيسلوبيس

المشرف الثاني،

د.نورحسنعبدالباري

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

د. ولدانا ورغاديناتا

رقم التوظيف: 195612111983031005

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالآتي:

الاسم الكامل : إرمنشاة

رقم التسجيل : S2/13720052

العنوان : فالمبانج سومطرى الجنوبية

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت الموضوع:

تطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي

بين اللغتين العربية والإندونيسية

(بالتطبيق على طلبة معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زوّرتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعى استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولايجبرني أحد على ذلك.

مالانج،12 مايو 2015

الطالب المقرر،

إرمنشاة

رقم التسجيل: 13720052

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتوياتالبحث

الموضوع **الصفحة**

الاستهلال ..... أ
الإهداء ..... ب
الشكر والتقدير ..... ج
تقرير المشرفين ..... هـ
الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة ..... و
إقرار الطالب ..... ز
مستخلص البحث ..... ح
مستخلص البحث الإنجليزية ..... ط
مستخلص البحث الإندونيسية ..... ي
محتويات البحث ..... ك
قائمة الجداول ..... ع
قائمة الملاحق ..... ف

الفصل الأول

الاطار العام والدراسات السابقة

أ. مقدمة 1
ب. أسئلة البحث 5
ج. أهداف البحث 5
د. مواصفات المنتج 6
هـ. فروض البحث 7
و. فوائد البحث 7

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ز. حدود البحث 8
ح. الدراسات السابقة 9
ط. تحديد المصطلحات 11

الفصل الثاني

الإطار النظري ولمحة عن ميدان الدراسة

1. المبحث الأول

أ. مفهوم إعداد المواد التعليمية 13
ب. مفهوم المواد التعليمية 14
ج. المعايير في اختيار المواد التعليمية 15
د. الطرق في اختيار المواد التعليمية 17
هـ. تنظيم محتوى المواد التعليمية 18
و. أسس إعداد الكتاب التعليمي 19

2. المبحث الثاني

أ. مفهوم القواعد النحوية 23
ب. أهمية علم النحو ومكانته 27
ج. متى يبداء بتدريس النحو 28
د. الهدف في تدريس القواعد النحوية 29
هـ. طرق تدريس القواعد 30

3. المبحث الثالث

أ. مفهوم التحليل التقابلي 33

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. من يقوم بإعداد الدراسة التقابلية؟ 35
ج. مراحل التحليل التقابلي 36
د. تطبيق التقابل اللغوي في تعليم اللغة..... 37
هـ. فوائد التحليل التقابلي 38
و. خطوات اجراءات التحليل التقابلي 39
ز. مثال التحليل التقابلي بين اللغتين على مستوى التراكيب 40

4. **المبحث الرابع**

أ. تاريخ تأسيس معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية 41
ب. حالة المدرسين والموظفين فى معهد دار الفلاح الإسلامي 42
ج. حالة الطلاب والطالبات بمعهد دار الفلاح الإسلامي 43
د. الوسائل والمنشآت بمعهد دار الفلاح الإسلامي..... 44
هـ. المواد المدروسة بمعهد دار الفلاح الإسلامي 45
و. أسماء الأساتذة بمعهد دار الفلاح الإسلامي..... 45

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه 46
ب. إجراءات البحث والتطوير 48
ج. تجربة المنتج 50
1. تصميم التجربة 50
2. أفراد التجربة 51

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

3. البيانات والمعلومات 51
4. أسلوب جمع البيانات 52
5. تحليل البيانات 54
د. المراجع 58

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أ. تحليل الحاجات والمشكلات بمعهد دار الفلاح الإسلامي 59
1.أهداف تعليم النحو بمعهد دار الفلاح الإسلامي 59
2.حالة تعليم النحو بمعهد دار الفلاح الإسلامي 60
ب. تصميم تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي 66
ج. تطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي 74
د. تطبيق الكتاب المطور على أساس التحليل التقابلي في تعليم النحو 76
هـ. تقويم الكتاب المطور على أساس التحليل التقابلي في تعليم النحو 78

الفصل الخامس

ملخص نتائج الدراسة والتوصيات والمقترحات

أ. ملخص نتائج البحث 88
ب. التوصية 89
ج. المقترحات 89
د. المراجع 91

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هـ. الملاحق ..... -

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة الجداول

الرقم	الموضوع	الصفحة
1.1	محتويات الكتاب	6
2.2	حالة الطلبة في معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية في السنة الدراسية 2014-2015 م.	43
2.3	المنشآت في معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية	44
2.4	أسماء المدرسين بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية	46
4.5	نتيجة الاستبانة لمعرفة احتياجات الطلاب للفصل الثاني في تعليم النحو بمعهد دار الفلاح الإسلامي	62
4.6	نتيجة الاستبانة من خبير في مجال اللغة والمحتوى	68
4.7	نتيجةالاستبانةمنخبيرفيمجالتصميم الكتاب	71
4.8	ملخص نتيجة التقويم من الخبيرين	74
4.9	نتيجة الامتحان القبلي	76
4.10	نتيجةالامتحانالبعدي	77
4.11	نتائج الاختبارالقبلي و البعدي	79
4.12	نتيجة الاستبانة من الطلاب بعد تطبيق المادة المطورة	81
4.13	نتيجةالاستبانةمنالمعلمبعدتطبيقالمادةالمطورة	86

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة الملاحق

الرقم	العنوان
1	مراحل تنفيذ الدراسة
2	الاستبانة من الدكتور قريب الله با بكر مصطفى الخبير في مجال اللغة والمحتوى
3	الاستبانةمنالدكتورتوفيق الرحمنالخبيرفيمجالتصميم الكتاب
4	تطبيق المادة المطورة لطلاب الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية
5	الاستبانة لمعرفة احتياجات الطلاب للفصل الثاني بمعهددارالفلاحالإسلامياتوجاوبالشرقية
6	الاستبانةللطلابللفصلالثانيبعد تطبيق المادة المطورة
7	الاستبانةلمدرس النحوللفصلالثانيبعدتطبيقالمادةالمطورة
8	امتحان القبلي
9	امتحان البعدي
10	دليل المقابلة لمدير المعهد دارالفلاحالإسلامياتوجاوبالشرقية
11	دليلالمقابلةلمدرس النحو فيالمعهددارالفلاحالإسلامياتوجاوبالشرقية
12	صورة معهد دارالفلاحالإسلامياتوجاوبالشرقية
13	صور أنشطة الطلاب في عملية التعليم بالكتاب المطور
17	السيرة الذاتية للباحث

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Abstract

Irmansyah, 2015. **The Development of nahwu lesson based on kontrastif analysis between Arabic and Indonesian Language in Daarul Falah Islamic Boarding Schools Batu, East Java**.Thesis, Arabic Education Courses of Postgraduate Program of Islamic State University Maulana Malik Ibrahim Malang, Supervisor : I)Dr. H.Turkis Lubis, DESS, II) Dr. H. Nur Hasan Abdul Bari, MA.

Keywords: Development of *nahwu*lesson,kontrastif analysis

*Nahwu*lesson has a very important role in the process of learning Arabic language, because as it is known that the main purpose of studying Arabic is students can reveal a word or a sentence in Arabic either orally or in writing correctly, and to achieve that goal then learning of *nahwu* is one of the ways to be able to achieve those goals.

Language experts revealed that the second language learning will be more easily understood when in the learning of the students brought to their native language (kontrastif analysis).

Departing from the assumptions above, the authors attempt to design learning of *nahwu* based on kontrastif analysis which has an aims to make it easier for students to understand about *nahwu* lesson.

Theaims of this research is to develop *nahwu*lesson based on kontrastif analysis for beginner levelof students class two in Daarul Falah Islamic Boarding Schools Batu, East Java.This study will answer the question (1) how is the process of developing learning materials of *nahwu* lesson based on kontrastif analysis between Arabic and Indonesian Language inDaarul Falah Islamic Boarding Schools Batu, East Java. (2) the extent of the influence of learning *nahwu*lesson that have been developed based on the kontrastif analysis in Daarul Falah Islamic Boarding Schools Batu, East Java.

This research method using of Research and Development (R&D),to produce a specific product and its ready for a trial,while his design models using model ADDIE (Analyze, Design, Develop, Implement, Evaluate) pioneered by Reiser and Molenda.

The results of this research are: 1) the lesson is developed based on the kontrastif analysis,consists of six titles: words and sentences, kinds of nouns, demonstrative pronoun, nominal, verbal clause, and sentences consisting of a subject, predicate, and object. 2) after having practiced activities in teaching and learning materials developed were judged effective in helping students for understanding a *nahwu* lesson. This is proven by the questionnaire of teacher with a value of 88% that means well, whileits also proven by the questionnaireof students after using materials that have been developed with the value 87,27% which means well.It can also be seen from the test results of students with the value 32,47 which means students have achieved better results after using *nahwu*lesson that was developed based on the kontrastif analysis.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Abstrak

Irmansyah, 2015. **Pengembangan Materi NahwuBerdasarkanAnalisisKontrastifAntara Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia Di PondokPesantrenDarulFalah Al-IslamiBatuJawaTimur).**Tesis, Program Pascasarjana, Magister Pendidikan Bahasa Arab. UIN Maulana Malik Ibrahim Malang.Pembimbing I : Dr. H.Turkis Lubis, DE SS, pembimbing II: Dr. H. Nur Hasan Abdul Bari, MA.

Kata Kunci : Pengembanganmateri nahwu, analisiskontrastif

Materi nahwu memiliki kedudukan yang sangat penting dalam proses pembelajaran bahasa Arab, karena sebagaimana yang diketahui bahwa tujuan utama dari mempelajari bahasa Arab adalah siswa dapat mengungkapkan sebuah kata ataupun kalimat dalam bahasa Arab baik itu secara lisan ataupun secara tulisan dengan baik dan benar, dan untuk mencapai tujuan tersebut maka mempelajari nahwu adalah salah satu jalan untuk bisa mencapai tujuan tersebut.

Para ahli bahasa mengungkapkan bahwa pembelajaran bahasa ke dua akan menjadi lebih mudah dipahami ketika dalam pembelajaran tersebut para siswa dibawa terlebih dahulu ke bahasa ibu mereka (analisis kontrastif).

Berangkat dari asumsi di atas, maka penulis mencoba untuk mendesain pembelajaran nahwu berdasarkan analisis kontrastif yang bertujuan untuk memudahkan siswa dalam memahami materi nahwu yang ada.

Penelitian ini bertujuanuntukmengembangkan materi nahwuberdasarkananalisiskontrastifuntuksiswakelas2tingkatpemuladi PondokPesantrenDaarulFalah Al-IslamiBatuJawaTimur.Penelitianiniakanmenjawabpertanyaan (1) Bagaimana proses pengembanganbahan ajar nahwu berdasarkan analisis kontrastif antara bahasa Arab dan Bahasa Indonesia di PondokPesantrenDaarulFalah Al-IslamiBatuJawaTimur. (2) Sejauh mana pengaruh pembelajaran materi nahwu yang telah dikembangkan berdasarkan analisis kontrastif diPondokPesantrenDaarulFalah Al-IslamiBatuJawaTimur.

Penelitian ini menggunakan metode R & D, yaitu penggunaan metode penelitian untuk menghasilkan sebuah produk tertentudanmengujicobakannya, sedangkan model rancangannyamenggunakan model ADDIE (Analyze, Desain, Develop, Implement, Evaluate) yang dipeloporiolehReiserdanMolenda.

Hasil dari penelitian ini adalah: 1) Materi yang dikembangkan berdasarkananalisiskontrastif terdiri dari enamjudul yaitu kata dan kalimat,jenis kata benda, kata penunjuk, klausa nominal, klausa verbal, serta kalimat yang terdiri dari subjek, predikat, dan objek.2) Setelah dipraktekkan dalam kegiatan belajar mengajar maka materi yang dikembangkan dinilai efektif dalam membantu siswa dalam memahami pelajaran nahwu. Hal ini dibuktikan dengan angket guru dengan nilai 88% yang berarti baik sekali, sedangkan angket siswa setelah menggunakan bahan ajar yang telah dikembnagkan dengan nilai 87,27% yang berarti baik sekali. Hal ini juga bisa dilihat dari hasil tes siswa sesudah dan sebelum penggunaan materi yang dikembangkan yang mencapai 32,47 yang

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

berarti siswa telah mencapai hasil yang lebih baik setelah menggunakan materi nahwu yang dikembangkan berdasarkan analisis kontrastif.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث

إرمنشاة. 2015.**تطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية (بالتطبيق على طلبة معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية)**، البحث العلمي،قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.المشرف الأول: الأستاذ الدكتور الحاج توركيس لوبيس، والمشرف الثاني: الدكتور الحاجنور حسن عبد الباري.

الكلمات الأساسية:تطوير تعليم مادة النحو،التحليلالتقابلي

تعليم مادة النحو له مرتبة مهمة في عملية تعليم اللغة العربية، كما يعرف أن الهدف الأساسي في تعليم اللغة العربية هو يستطيع الطالب أن يعبر تعبيرا صحيحا تحريرية كانت أو شفوية كانت، وليصل هذا الهدف الأساسي فتعليم النحو هو سبيل من السبل الموجودة ليصل الطالب إلى هذا الهدف.

إتفق اللغويون أن تعليم اللغة الثانية سيكون سهلة إن كان فيه المدرس يدرس الطلاب أولا إلى اللغة الأم أو اللغة الطالب (التحليل التقتبلي). ومن هذه العبارات، فأراد الباحث لتطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي ليسهل الطلاب في فهم مادة النحو الموجودة.

يهدف هذا البحث لتطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي وتجربته لدى طلاب الفصل الثاني على المستوى المبتدئ بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية. وهذا البحث سيجيب الأسئلة: (1)كيف يتم تطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية (2) ما هو أثر تعليم مادة النحو، أي في مواد الكلمة والكلام، واسم المذكر والمؤنث، واسم الإشارة، والجملة الإسمية البسيطة، والجملة الفعلية البسيطة، و الفعل والفاعل والمفعول المطورة على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية لطلبة المعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية.

قام الباحث هذا البحث على المنهج البحث والتطوير، واتبع الباحث شكل أددي ADDIE (التحليل والتصميم والتطوير والتطبيق والتقويم) الذي قاما ريسير Reiser وموليندا Molenda لإنتاج المادة المطورة.

ونتيجة البحث هي: (1) تتكون المادة المطورة على ستة موضوعات وهي الكلمة والكلام، واسم المذكر والمؤنث، واسم الإشارة، والجملة الإسمية البسيطة، والجملة الفعلية البسيطة، و الفعل والفاعل والمفعول. (2) وبعد تجربة المادة المطورة في عملية التعليم والتعلم فعرف الباحث أن المادة المطورة كانت فعالية ليسهل الطلاب في فهم مادة النحو الموجودة. فهذه تعرف من نتيجة الاستبانة من مدرس النحو وهي 88% (جيد جدا)، ومن نتيجة الاستبانة من الطلاب 87% (جيد جدا)، ومن نتيجة امتحان القبلي والبعدي عند الطلاب وهي 32،47 وهذه تدل أن الطلاب تحصل النتيجة أحسن وأعلى بعد استخدام مادة النحو المطورة على أساس التحليل التقابلي.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأول

الإطار العام والدراسات السابقة

أ- المقدمة

إناللغة العربيةالصحيحة هيتعبيرصديقسليمبالنطقأوالكتابة،وفهمسليمعنطريقالاستماعوالقرأة.

ولذلكينبغيوضعقواعدالنحوفيموضعهاالصحيحبالنسبةللتعبير،تحريريةكانتأمشفهيةكانت.

إنهدفتدريسالنحوليستحفيظالطالبمجموعةمنالقواعدالمجردة،وإنمامساعدتهعلىفهمالتعبيرالجيد، وتدريبهعلىأنينتجهصحيحابعدذلك.بهذا القول يُعتبر النحوقاعدة من قواعد اللغة العربية التي تهدف لحفظ الكلام وصحة النطق والكتابة. كما قال طه علي حسين الدليمي و الدكتور سعاد عبد الكريم عباس الوائلي أن قواعد اللغة العربية وسيلة لتقويم ألسنة الطلبة وعصمتها من اللحن والخطأ، فهي تعينهم على دقة التعبير وسلامة الأداء ليستخدموا اللغة استخداما صحيحا.[1]

بالنظرإلىالواقع،تعتبرقواعدالنحوالعربيهيمادةمنموادالصعوبةفيتعليمهاعندالطلاب،كأ نهادرساصعبفيتعليمها. وكان أيضاتعليمالقواعدفىالمؤسساتالتربويةالإسلاميةفىإندونيسيايميلكثيراًإلىالجانبالنظريلاالتطبيق. وبالطبع،أنتعليمالقواعدلايعدإلىالإتقانبمهارةاللغةالعربية،بلأنهفقطيجعلالتلاميذيمارسونحفظالقاعدةويشتغلونبضبطمواقعالكلماتفيالإعراب،دونممارسةفيالحوارأوالقراءة.لذلككثيرمنالطلابلم يفهمواهاجيدا،لأنهميخافونويتكاسلونفيتعليمها.

[1]طه علي حسين الدليمي و د. سعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها، (الأردن: دار الشروق للنشر والتوزيع، 2005 م)، ص. 150.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

رأى الباحث أن هذه الحالة تسبب لأن بعض المدرسين أو الدارسين يفهمون أن تعليم النحو هي الغاية وليست الوسيلة في تعليم اللغة العربية، حتى بعض منهم يشتغلون كثيرا في تعليم قواعد النحو ولم يستطيعوا أن يطبقواها في الكلام، مهما كان تعليم النحو هي وسيلة وليست الغاية في تعليم اللغة العربية.

رأىأهلاللغة "أناللغة بعمومها هي لالغةصعبةولغةسهلة،ولكنكللغةلديهامستوى في سهولتها وصعوبتها"[2].

وكانتالصعوبةفيتعليمالقواعدليستفيالموادبذاتها،وإنماهناكعواملمتنوعة،مثلامنهج،والكتاب،والمدرس،الطريقةالتعليمية،والغموعنالغرضمنالقواعد،والمبالغةفيفهممراتبها.

ومعهد دار الفلاح منأحد المعاهد الإسلامية الموجودة الذي يقع فى مدينة باتو جاوى الشرقية، ويدرس فيهمادة النحويبدأفي الفصل الثاني (مرحلة المبتدئين).يعلم النحو في هذا المعهد مرة في الأسبوع وهو في يوم الثلاثاء في الساعة الرابعة مساء حتى الساعة الخامسة تماما. هناك المشكلات الكثيرة التي تتعلق بتعليم النحو، مثلا كما ذكر الباحث في الأول عن قلة أو قصير الوقت في تعليم النحو، فقط مرة في الأسبوع من الساعة الرابعة إلى الساعة الخامسة. كما قال الأستاذ مصباح "كثير من الطلاب لا يتحمسون يم، لأنهم في الصباح حتى النهار يشتغلون بالأعمال أو الأنشطة المدرسية العمومية في خارج المعهد، لذلك هم يتعبون للتعليم في المساء. وأيضا عندهم قلة الوقت في تعليم النحو، فقط مرة في الأسبوع بمدة الساعة واحدة"[3]. وأيضا الطلاب يوجه

[2]Muhbib Abdul Wahab, *EpistemologidanMetodologiPembelajaranBahasa Arab*, (Jakarta UIN Jakarta Press, 2008), hal: 128

[3] المقابلة مع الأستاذ مصباح بمعهد دار الفلاح الإسلامي جاوى الشرقية التاريخ 7فبراير 2015.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الصعوبة في فهم قواعد النحو في الكتاب المستخدم، لأن فيه المواد أو القواعد الكثيرة والصعوبة.[4]

وبالنظر إلى الكتابالمستخدم لفصل الثانيفي مادة النحو هوكتابالأجرومية ولفصل الثالث هو كتاب العمريطي، وهذان كتابانلايهتمانعلىأسسإعدادالكتابالتعليميكعدمالتدريباتفيكلالمادة،وتقديمالمادةغيرجذابةومملونة،وعدم الصور فيه،وغيرها.

معأنهناكأسسإعدادالكتابالتعليمي، كماقالاناصرعبداللهالغاليوعبدالحميدعبدالله في كتابهماأنإعدادالكتابالتعليميتعتمدعلىأربعةأسسوهيالأسسالثقافيةوالإجتماعيةالتيتهتمعلىالثقافةالقوميةوالعالميةوالعربية،والأسسالسيكولوجيةالتيتهتمعلىطبيعةالمتعلمومستواهوعمرهومراحلصعوبةالتعليموغيره،والأسسالغويةالتيتهتمعلىطبقاتاللغةومكوناتاللغة،والأسسالتربويةالتيتهتمبمايتصلبمبادئتنظيمالمادةالتعليميةوالضوابطالتربويةوالوضوحوالإنقرائيةوالمحتوىالمعرفيوالمناسبللتدريس.[5]

من هذا الواقع، فيريد الباحث أن يحلل هذه المشكلات على نظرية التحليل التقابلي أو الدراسة التقابلية الذي قام به بريس (Fries) ولادو (Lado). لقدأبرزلادوفائدةالدراساتالتقابليةفيقوله:

إنالتجاربالعمليةأثبتتأنالموادالدراسيةالتيتمإعدادهاعلىأساسمنالمقارنةالهادفةبينالغةالأموالغةالهدفأدتإلىنتائجإيجابيةوفعَّالةفيتسهيلتناولاللغةالهدف.[6] ولذلك، ستكون هذه المادة المطورة على أساس التحليل التقابلي ليسهل الطلبة في فهم اللغة الثانية خاصة في فهم مادة النحو.

---

[4] المقابلة مع طلبة معهد دار الفلاح الإسلامي جاوى الشرقيةفيالفصلالثاني، التاريخ 12 فبراير 2015.

[5] ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، **أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بها بالعربية**، (الرياض: دار الإعتصام، دون السنة)، ص. 17-35

[6] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها ومناهجه وأساليبه**، (الرباط: إيسيسكو،1989م)، ص:51

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

انطلاقا على البيانات المذكورة فيريد الباحث أن يتطور تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي لأن لم يجد الباحث كتب نحو المستخدمة اعتمادا على هذهالنظرية دقيقة. فاختار الباحث هذا المعهد ليطور تعليم مادة النحو على هذه النظرية بإشارة مدير المعهد الأستاذ شفاء الدين، أنه قال "قد بحثت وطورت زلفينا مادة الصرف ه النظرية في هذا المعهد في السنة الماضية، ولم أجد الكتاب المطور بهذه النظرية في مادة النحو، مهما كان هذا الكتاب يفيد الأفئدة الكثيرة لنا، خاصة لمدرس القواعد النحوية أو الصرفية ليسهل الطلاب في فهمها.[7]

إهتماما على معرفة البيانات المذكورة فيريد الباحث أن يبحثه بحثا عميقا فى ذلك المعهد تحت الموضوع:

تطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي

بين اللغتينالعربية والإندونيسية

(بالتطبيق على طلبة المعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية)

[7] المقابلة مع الأستاذ شفاء الدين بمعهد دار الفلاح الإسلامي جاوى الشرقية التاريخ 5فبراير 2015

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب– أسئلة البحث

إنطلاقا من المقدمة المذكورة، يقدم الباحث أسئلة البحث الآتية:

1- كيف يتم تطوير تعليم مادة النحوعلى أساس التحليل التقابلي بين اللغتينالعربية والإندونيسية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية؟

2- ما مدى فعالية استخدامتعليم مادة النحو، أي في مواد الكلمة والكلام، واسم الإشارة، والجملة الإسمية البسيطة، والجملة الفعلية البسيطة، و الفعل والفاعل والمفعول المطورة على أساس التحليل التقابليين اللغتينالعربيةوالإندونيسيةلطلبة المعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية؟

ج– أهداف البحث

إضافة إلى أسئلة البحث المذكورة، يهدف هذا البحث إلى ما يأتي:

1- توفر كتاب تعليمي لمادة النحو المطورة على أساس التحليل التقابليين اللغتينالعربيةوالإندونيسية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية.

2- لمعرفة فعالية استخدام تعليم مادة النحو، أي فيموادالكلمةوالكلام،واسمالإشارة،والجملةالإسميةالبسيطة،والجملةالفعليةالبسيطة،والفعلوالفاعلوالمفعول المطورة على أساس التحليل التقابليين اللغتينالعربيةوالإندونيسيةلطلبة المعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية بعد تطبيقها.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د– مواصفات المنتج

أما مواصفات المنتج لتعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي ليسهل الطلبة في تعليم النحو حتى يتسرعون في فهم مادته ويقدرون على تطبيقه ويحلل المشكلات الموجودة فيه خاصة للفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية. وهذا الكتاب يحتوي على المحفوظة، والمقدمة، ودليل استخدام الكتاب، و المحتويات، و أهداف المادة المدروسة أي معيار الكفائي وكفائة الأساسي للطلاب لكل المواد، والقاعدة البسيطة بالأمثلة المصورة (تعبير المصور)، والمفردات الجديدة الشائعة (الرصيد اللغوي). أما محتوى الكتاب الذي يتضمن على المحتويات وهي كما في الجدول التالي:

قائمة الجدول : 1.1

محتويات الكتاب

رقم الدرس	الموضوع
الدرس الأول	الكلمة والكلام (Kata danKalimat)
التدريبات	
الدرس الثاني	اسم المذكر والمؤنث (Jenis Kata Benda)
التدريبات	
الدرس الثالث	اسم إشارة (Kata Penunjuk)
التدريبات	
الدرس الرابع	جملة إسمية بسيطة (Klausa Nominal)
التدريبات	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الدرس الخامس	جملةفعليةبسيطة (Klausa Verbal)
التدريبات	
الدرس السادس	فعل، فاعل، ومفعول (Subjek, Predikat, Objek)
التدريبات	

هـ- فروض البحث

يفترضالباحثأنتطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية يستطيع أن يسهل الطلاب في فهم مادة النحو المطورة.

و- أهمية البحث

إنالفوائدفيهذاالبحثتتكونبأهميتينوهما:

1- الجانب النظري

أ- يفيد هذاالبحث زيادةعلى خزائنالعلومفياللغةالعربية،وبالخصوصفي تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي.

ب- أنيكونمراجعالغيرهمنالباحثين خاصةللباحثينالذينسيبحثونعنتطوير تعليم مادةالنحوعلىأساسالتحليلالتقابلي.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2– الجانب التطبيقي

أ- للباحث: إنإعدادالكتابالتعليميسيعطيالباحثخبرةمفيدةفيإعدادالكتاب التعليمي خاصة الكتاب يتعلق بمادة النحو على أساس التحليل التقابلي.

ب- لمعلماللغة العربية: أن هذا الكتاب يساعد المعلم ليعلم الطلاب بمادة النحو على أساس التحليل التقابلي.

ت- للطالب: يستخدمالطالبهذاالكتابلمساعدتهفيفهممادة النحو المطورة على أساس التحليل التقابلي،وسيؤديهذاالكتابإلىترقية كفاءةالطلبةفيالكفاءةالإتصاليةواللغوية.

ث- للمعهد: ليكون هذاالكتاب نافعا وإدخالالمعهددارالفلاحالإسلامياتوخاصة في تعليم النحو لفصل الثاني.

ز– حدود البحث

تتكون حدود البحث في هذا البحث بثلاثة حدود وهي:

1- الحدود الموضوعية: يقتصر هذا البحث على تطوير مادة النحو، أي فيموادالكلمةوالكلام، واسم المذكر والمؤنث،واسمالإشارة،والجملةالإسميةالبسيطة،والجملةالفعليةالبسيطة،والفعلوالفاعلوالمفعولالمطورةعلى أساس التحليل التقابلي.

2- الحدود المكانية: سيقوم البحثلطلاب الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو مالانج جاوى الشرقية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

3- **الحدود الزمانية**: يقتصر هذا البحث في تاريخ 5فبراير 2015م - 20مايو 2015م.

ح. **الدراسات السابقة**

1. يوديسترا أدي هيرمانشاة، **تطوير كتاب "إقرأ" على أساس التقابل اللغوي في تعليم مهارة قراءة القرآن، البحث العلمي على المنهج البحث والتطوير،** (مالانج: كلية الدراسات العليا بجامعة الإسلامية مولانا مالك إبراهيم الحكومية مالانج، 2012 م)،[8]أنه قال: "يكون تطوير كتاب "إقرأ" يمر على أساس التقابل اللغوي في اختيار المادة وتنظيمها وهي بتقديم الأصوات الموجودة في لغة الدارس ثم تأخير الأصوات التي لم توجد في لغة الدارس، فيكون الإنتاج المطور يفضل تعليم الأصوات الأسهل إلى الأصعب.

اختلف هذا البحث بما قد قام به الباحث يوديسترا أدي هيرمانشاة، أن بحثه يتركز في تعليم قراءة القرآن على أساس التقابل اللغوي يعني اختيار المادة وتنظيمها بتقديم الأصوات الموجودة في لغة الدارس ثم تأخير الأصوات التي لم توجد في لغة الدارس. وأما الباحثسيقوم بتطوير مادة النحو على أساس التحليل التقابلي، وليس في تعليم الأصوات في قراءة القرآن.

---

[8] يوديسترا أدي هيرمانشاة، **تطوير كتاب "إقرأ" على أساس التقابل اللغوي في تعليم مهارة قراءة القرآن**، رسالة الماجستير على المنهج البحث والتطوير، غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا بجامعة الإسلامية مولانا مالك إبراهيم الحكومية مالانج، 2012 م).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2. زلفينا، تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية، البحث العلمي على المنهج البحث والتطوير، (مالانج: كلية الدراسات العليا بجامعة الإسلامية مولانا مالك إبراهيم الحكومية مالانج، 2013 م)،[9].

اختلف هذا البحث بما قد قامت به الباحثة زلفينا، أن بحثهايركز في تطوير مادة الصرف علىأساسالتحليلالتقابلي. أما الباحثسيقوم بتطوير مادة النحو على أساس التحليل التقابلي.

3. فريد معروف، الجملة الفعلية في اللغة العربية و KALIMATVERBAL في اللغة الإندونيسية (دراسة تقابلية)، البحث العلمي على المنهج الوصفي،(جاكرتا: كلية البكلوريوس بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا ، 2010 م)،[10] أن نتيجة بحثه هي:"أن الجملة الفعلية في اللغة العربية لا توجد في اللغة الإندونيسية، لأن الجملة الفعلية هي كل جملة تبدأ بفعل، وأما في اللغة الإندونيسية كل جملة تبدأ باسم، ولكن من ناحية المعنى كلاهما يفيدان معنا تاما. وهذا البحث يساعد الباحث لتطوير مادة النحو على أساس التحليل التقابلي خاصة في مادة الجملة الفعلية في الكتاب المطور.

---

[9] زلفينا، تطويرمادةالصرفعلىأساسالدراسةالتقابليةبمعهددارالفلاحالإسلامييباتوجاوىالشرقية، رسالة الماجستير على المنهج البحث والتطوير، غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا بجامعة الإسلامية مولانا مالك إبراهيم الحكومية مالانج، 2013 م).

[10] فريد معروف، الجملة الفعلية في اللغة العربية و KALIMAT VERBAL في اللغة الإندونيسية (الدراسة التقابلية)، رسالة البحث على المنهج الوصفي،(جاكرتا: كلية البكلوريوس بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا ، 2010 م).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

4. شروني رهب،الدراسةالتقابليةبينااللغةالعربيةواللغةالإندونيسية واللغة الإنجلزية (علىالمستوىالنحويوالصرفي)، (يوغياكرتا، 2014م)[11].

الذيقدقامبالدراسةالتقابليةعلىالمستوىالنحويوالصرفي. وهذا الكتاب يساعد الباحث في كتابة هذا البحث العلمي.

5. ماريا ألفة، إعدادموادالترجمةعلىأساسالتحليلالتقابليفيقسمتعليماللغةالعربيةفيالكلية الجامعيةالتربيةالإسلاميةبجمبرانابالي، البحثالعلميعلىالمنهجالبحثوالتطوير، (مالانج: كليةالدراساتالعلياجامعةالإسلاميةمولاناماليكإبراهيمالحكوميةمالانج، 2012 م)، [12] أنهاقالت: "استخدامموادالترجمةفعالةلترقيةكفاءةالطلبةفيترجمةالعربيةالىالإندونيسية فيالمرحلةالسادسةقسمتعليماللغةالعربيةفيالكليةالجامعيةالتربيةالإسلاميةبجمبرانابالي .

اختلفهذاالبحثبماقدقامتبهالباحثةماريا ألفة، أنبحثهايركزفيتطويرمادةالترجمةعلىأساسالتحليلالتقابلي في ترجمة العربية إلى الإندونيسية. أماالباحثسيقومبتطويرمادةالنحوعلىأساسالتحليلالتقابلي.

ط- تحديدالمصطلحات

[11]Syarwani Rahab, *Multilingual Tata Bahasa Arab-inggris-indonesia INTEGRASI-INTERKONEKSI (TelaahTerhadapSintaksisdanMorfologi)*, (Yogyakarta: Kaukaba Dipantara , 2014).

[12]ماريا ألفة، إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم تعليم اللغة العربية في الكلية الجامعية التربية الإسلامية بجمبرانا بالي، رسالة الماجستير على المنهج البحث والتطوير، غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا بجامعة الإسلامية مولانا مالك إبراهيم الحكومية مالانج، 2012 م).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ومنالظواهرالسابقة، كانمجالهذاالبحثهوتطويرمادةالنحوعلىأساسالتحليلالتقابليبمعهد دارالفلاحالإسلاميباتولفصلالثاني.

وللحصولعلىالأهدافالمرجوةوالبياناتالدقيقةفيحددهالباحثفيالأمورالتالية:

1) النحو :

نوعمنالعلومالعربيةوهوعلمبأصولتعرفبهاالتراكيبالعربيةصحةوسليمابإعرابوبناء .

2) التحليلالتقابليأوالدراسةالتقابلية:

هذهالنظريةعرّفتهبرييس Fries ولادو. Lado وهيتحاولعلىتسهيلتعليماللغةالأجنبية (اللغةالثانية)

لدىالدارسيعنيتقابلاللغةالأولىواللغةالثانيةحتىيكونتعليمواكتسابااللغةالثانيةسهولةلدىال دارس.

3) البحثوالتطوير:

هومنهجالبحثالذييحصلالإنتاجلحلالمشكلةالمعينةفيمكانالبحثالمختار.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثاني

الإطار النظري ولمحة عن ميدان الدراسة

1. المبحث الأول: إعداد المواد التعليمية

أ. مفهوم إعدادالمواد التعليمية

يعتبر إعداد المواد التعليمية واختيارها من أصعب الأمور التي تواجه المسئولين عن التعليمية، وذلك لأن أيا من المتعلمين يحتاج لمجموعة من المعايير والضوابط والشروط والمواصفات التي بدونها تصبح كلتاهما عملية غير علمية.

ولأن عملية إعداد المواد التعليمية هي في الأساس عملية علمية تربوية، إذن فهي عملية تقوم على نوعة من الأسس والمبادئ المستمدة من المجالات التي ينبغي أن تعالج في المواد التعليمية.[13]

بالنظر إلى ميدان تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها هي المشكلة التي تتصل بالمواد التعليمية هي:

1. إما أن نختار من المواد والكتب المطروحة في الميدان، وفي هذه الحالة تقابل صعوبتين: أولاهما ما وجه إلى هذه المواد والكتب من انتقادات كثيرة. وثانيتهما عدم وجود معايير إجرائية متفق عليها للاختيار السليم.
2. وإما أن نقوم بإعداد مواد جديدة، وفي هذه الحالة تقابل صعوبة تتمثل في قلة الدراسات والممارسات العلمية التي تضع بين أيدينا الأسس والمبادئ التي ينبغي أن تحكم هذا الإعداد.

---

[13] محمود كامل الناقة، رشدي أحمد طعيمة، **الكتاب الآساسي لتعليم اللغة العربيةللناطقين بلغات أخرى إعداده وتحليلهوتقويمه**، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1983 م) ص، 27

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب.مفهوم المواد التعليمية

وقال رشدي أحمد طعيمةيقصد بالمواد التعليمية هي مجموعة الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي يرجى تزويد الطلاب بها، ،كذلك الاتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم. أخيرا المهارت الحركية التي يراد إكسابهم إياها، بهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج.[14]

وهناك النظريات الأخرى عن مفهوم المواد التعليمية أو المحتوى وهي كما قال فتحعلييونسومحمدعبدالرؤوفالشيخوهوإنالموادالتعليميةهيالمحتوىالتعليميالذييرغبالمعلمفيتقديمها لطلابيغرضتحقيقأهدافتعليميةأومهاريةأووجدانيةأيأنهاهيالمضمونالذييتعلمهالطلابفيعلمما.[15]

وقال الأخر ما يقصد بالموادالتعليمية كماشرحهامجيدإنهاكلمادةيستخدمهاالمعلملمساعدتهفيتنفيذعمليةالتعلموالتعليم. وتشتملمادةواحدةعلىالأقلعلى: (1) دليلالتعلم (دليلالطالب / المعلم)،و(2) الكفايةالمطلوبة،و(3) المعلومات،و(4) التدريبات،و(5) دليلالعملالذييشتملعلىبطاقاتالتدريبوالممارسة،و(6) التقويم.[16]

---

[14] رشدي أحمد طعيمة، **المرجع في تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى**، (الجزء الثاني)، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1986م. ص. 202

[15] فتحي على يونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، **المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب "من النظرية والتطبيق"**، (القاهرة: مكتبة وهبة، 2003م) ص. 81

[16] Abdul Majid. *PerencanaanPembelajaran*, (Bandung: Remaja Rosdakarya.2008), hlm.60

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وقال أيضا كما

قالالفوزانوزملاءهأنالموادالتعليميةهيالمحتوىالتعليميالذينرغبفيتقديمهللطلابغرضتحقيقأهدافتعليمية معرفية أومهارية أووجدانية وهيالمضمونالذييتعلمهالتلميذفيعلمما.[17]

ومن هذه النظريات الكثيرة السابقة من الخبراء في تعليم اللغة العربية رأى الباحثأن

الموادالتعليمية كلمايستخدمهاالمعلملتنفيذعمليةالتعليمويقدمهإلىالطلابلكييحصلواعلىكفاية لغوية أوالأهدافالتعليمية،

وهيأمرمهموضروريفيالعملية التعليمية،ولازمتطويرهاحسبحاجاتوقدراتالطلبةفيتعلمهاوكذلكمنأجلتحقيقأهدافهاوفقالمنظومةالتعليميةالتيقدقررهاالمنهجالدراسيالمستخدم.

ج. المعاييرفياختيارالموادالتعليمية

قدمالخبراءمجموعةمنالمعاييرالتيمكنأنيختارفيضوئهامحتوىالمنهج.

إلاأننانوثرالأخذبمعاييرنيكلاسلاختيارالمحتوىإذأنهاأكثرصلةببرامجتعليمياللغةالثانية.

ومنثمأكثرإلتصاقابمجالتعليمالعربيةللناطقينبلغاتأخرى.

ولقدنقلرشديأحمدطعيمةعننيكلاسمجموعةمنمعاييرلابدمنالاهتمامبها،منها:[18]

1) معيارالصدق (**Validity**):

يعتبرالمحتوىصادقاعندمايكونواقعياوأصيلاوصحيحاعمليا،فضلاعنتمشيهمعالأهدافا لموضوعية.

---

[17] عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وأخرون، **دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها الجانب النظري**، (مؤسسة الوقف الإسلامي، 1424هـ) ص. 111

[18] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها ومناهجه وأساليبه**، (الرباط: إيسيسكو،1989م)، ص: 66

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2) معيارالأهمية : **(Significance)**

يعتبرالمحتوىمهمّاعندمايكونذاقيمةفىحياةالطلبةمعتعطيةالجوانبالمختلفةمنمجالالمعرفةوا

لقيموالمهاراتالتيتهتمبتنميةالمهاراتالعقليةوأساليبتنظيمالمعرفةأوالاتجاهاتالاجابية.

3) معيارالميولوالاهتمامات: **(Interest)**يكونالمحتوىمتماشيامعاهتماماتالطلاب.

4) معيارقابليةللتعلم **Ability**: **(Learn**

يكونالمحتوىقابلاللتعلمعندمايراعىقدراتالطلاب،متمشيامعالفروقالفردية بينهملمبادئالت

درجفىعرضالموادالتعليمية.

5) معيارعالمية **(Universality)**:

سيكونالمحتوىجيداعندمايشملأنماطامنالتعليملاتعترفبالحدودالجغرافية بينالبشر.

وبقدرمايعكسالمحتوىالصيغةالمحليةللمجتمعينبغيأنيربطالطلبةبالعالمالمعاصرمنحوله.

و هناك أيضاعدةمعاييركدليللاختيارالموادالتعليميةتشملهاالأسئلة كمايلي:[19]

1) هلالأهدافومحتوهاواضحانوراجعانإلىالموضوعالمعين؟

2) هلالكتابالموادمرتبةومتدرجةفيهمنالسهلإلىالصعب؟

3) هلالكتابيحتوىعلىالموادالجذابةويرجعإلىالدليلالمعين؟

4) هلالكتابيقومعلىعدةالأنشطةالمناسبةحسبعمرالطلبةومستواهم؟

5) هلالكتابسهلأنيتحصلعليهالطالب؟

6) هلالكتابيشملجميعمقوماتاللغة؟

7) هلدرجةالصعوبةفيالكتابالمستخدممناسبةبمستوىصفالطلبة؟

[19]Suyanto, Kasihani K.E., *English For Young Learners*, (Jakarta: BumiAksara, 2007), Hal. 38

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وهذه هي المعايير في اختيار المواد التعليمية، ولذلك للمدرسين أن يهتمواها في المواد التعليمية لطلابهم، حتى هم يتمتعون في تعليمهم و يحصلون المعرفة أو الكفائة المرجوة في مرحلتهم وفي طبقاتهم.

د. الطرق في اختيار المواد التعليمية

هناك عدة أساليب يمكن لواضع المنهج اتباعها عند اختيار المحتوى. وفيما يلي أكثر الأساليب شيوعا في اختيار محتوى مادة اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، وهي:[20]

1) المناهجالأخرى: يمكنللمعلمأنيسترشدبمناهجتعليماللغاتالثانيةمثل الإنجليزية كلغةثانيةأوكلغةأجنبية.وفيضوء هذهالمناهج يستطيعأنينتقيالمحتوباللغويفيمنهجهمعالأخذفيالاعتبارالتفاوتبينطبيعةاللغتين (العربية والإنجلزية)وظروفالبرامج.

2) رأيالخبير:

يمكنللمعلمأنيسترشدبآراءالخبراءسواءأكانوامتخصصينفيتعليمالعربيةللناطقينبلغاتأخرى،أمكانوامعلمين،أمكانوالغويين،أمتربويين،أممنكانتلهصلةوثيقةبالميدان.

وفيهذهالحالةيمكنللمعلميقدمتصوراللخبراتالتييريدتزويدالطلابهبا،أوالموضوعاتالتييريدتعليمهمإياها. ثميعرضهذاتصورعلىالخبراءلأخذآرائهمفيه.

وذلكمنخلالاستبانةأومقابلةأوحلقةالبحثأوغيرها. ومما يتصل برأي الخبير الوقوف

[20] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها ومناهجه وأساليبه**،مرجع سابق، ص: 68

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

على ماانتهت إليه مؤتمرات وندوات وحلقات البحث في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. وكذلك ماانتهت إليه الدراسات الأبحاث العلمية السابقة.

3) المسح:

ويقصدبذلكإجراءدراسةميدانيةحولخصائصالدارسينوتعرفماينا سبهممنمحتوىلغوي. كأنتجريدراسةحولالأخطاءاللغويةالشائعةفيالمستوىالابتدائثمنختارموضوعاتالنحوأوا لتراكيبالتيتساعدعلىتلافيهذهالأخطاءأوعلاجها.

4) التحليل: ويقصدبذلكتحليلالمواقفالتييحتاجالطالبفيهاللاتصالبالعربية. كأنندرسمواقفالحديثالشفهيأومواقفالكتابةبالعربيةأومواقفالوظيفيةالمناسبةللبرامجالتخصصية (العربية لأغراض خاصة). في مثل هذه الدراسات يقوم المعلم أوالباحث بما يشبه بحليل المهمة أو تحليل العمل.

هـ. تنظيممحتوىالموادالتعليمية

يقصد بتنظيم المحتوى ترتيبه بطريقة توفر أحسن الظروف لتحقيق أكبر قدر من أهداف المنهج. ويطرح الخبراء تصورين لتنظيم محتوى المنهج هما:[21]

1) التنظيمالمنطقيهوتقديمالمحتوىمرتبافيضوءطبيعةالمادةذاتها،أيمراعاةالترتيبالمنطقيللمعلوماتو المفاهيم.

[21]نفس المرجع، ص: 69

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفيهذاالتنظيمتراعيمبادئالتدرجمنالبسيطإلىالمعقد،ومنالسهلإلىالصعب،ومنالقديمإلىالحديث،وهكذا.

2) التنظيمالسيكولوجيهوتقديمالمحتوىفيضوءحاجاتالطلابوظروفهمالخاصة،وليسفيضوءطبيعةالمادةوحدها. ولايلتزمهذاالتنظيمبالترتيبالمنطقي للمادة.

وأماالمعاييرفيتنظيمالمحتوى،فهيمايلي:

1) الاستمرارية: ويقصدبهاالعلاقةالرئيسيةبينخبراتالمنهج،بحيثتؤديكلخبرةإلىإحداثأثرمعينعندالطلابتدعمهاالخبرةالتالية.

2) التتابع: ويقصدبهبناءالخبراتفوقبعضهاالبعض،وأنيكونهناكتسلسلفيعرضالمهارات. وأن تستفيد كل منها مما سبقها تؤدي لما يلحقها.

3) التكامل: وهوالعلاقةالأفقيةبينالخبراتحيثيكملكلمنهاالأخرى. فتدريس النطق والكلام لاينفصل عن تدريس مهارة الاستماع، ولا ينفصل هذان عن تدريس القرأة.

و. أسسإعدادالكتابالتعليمي

الكتاب بلا ريب مؤشر من مؤشرات الرقي ومظهر من مظاهر التطور، ومقياس من مقاييس التقدم بين الشعوب. إن حركة الكتاب، تأليفا ونشرا وتوزيعا وقرأة، معيار لا يخطىء عند الحكم على ما وصلت إليه ثقافات الأمم، وما بلغته مستويات التطور فيها.

والكتاب المدرسي من بين أنواع الكتب الأخرى، ذو مكانة خاصة في التنمية الثقافية لهذه الشعوب. إنه وعاء المعرفة، وناقل الثقافة، ومحور العملية التربوية وأداة التوصل بين الأجيال، ومصدر المعلومات الأساسي عند كثير من المعلمين.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

نصد بأسس إعداد الكتاب هنا، مجموعة العمليات التي قام بها المؤلف لإعداد كتابه قبل إخراجه في شكله النهائي، وطرحه للاستخدام في فصول تعليم اللغة العربية.[22]

ينبغي عند تحليل الكتاب أو تقويمه تعرف الدراسات التي أجريت كأساس لتأليف الكتاب، ومن هذه الدراسات هي:[23]

1) تحديد مستوى سهولة وصعوبة لغة بعض النصوص (يقصد بها انقرائية الكتاب) Readability.
2) تحديد نوع المفردات المناسب للدارسين.
3) تحديد أنواع التركيب اللغوية الشائعة في الكتابات التي يستخدمها الدارسون أو التي تشيع في الكتابة العامة.
4) حديد المواقف اليومية التي يتوقع أن يمر بها الدارسون والتي يحتاجونها إلى ممارسة اللغة العربية فيها.
5) دراسة المشكلات الصوتية التي يواجهها الدارسون في نطق الأصوات الجديدة.
6) تحديد المفاهيم الثقافية والملامح الحضارية التي يجب أن يشتمل عليها الكتاب.
7) دراسة خصائص الدارسين والجوانب النفسية المختلفة عندهم (مثل اتجاهاتهم نحو علم اللغة العربية، دوافعهم من ذلك، مشكلاتهم فيها، ميولهم نحو الموضوعات المختارة للكتاب، قدراتهم اللغوية).

---

[22] محمود كامل الناقة، رشدي أحمد طعيمة، **الكتاب الآساسي لتعليم اللغة العربيةللناطقين بلغات أخرى إعداده وتحليلهوتقويمه**، مرجع سابق ص،135

[23] **نفس المرجع، ص، 136**

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

8) راسة خصائص المجتمع الذي سيجري تدريس الكتاب فيه، وإلى أي مدى تساعد ظروفه على تعلم اللغة العربية، هل هو مجتمع عربي؟ هل هو مجتمع أجنبي؟.

ومن هذا المنطلق أصبح لازما على المؤلفين ومقررى الكتب التعليمية لتعليم العربية للأجانب مراعاة الأسس الآتية:[24]

1. الأسسالثقافيةوالاجتماعية

عندحديثناعنالجانبالثقافيكأساسمنأسسإعدادالموادالتعليميةلتعليمالعربيةلغيرالناطقينبهاسوفنتناولالنقاطالآتية:

أ- مفهومالثقافةبوجهعام،ومفهومالثقافةالإسلاميةبوجهخاص.

ب- خصائصالثقافة.

ج- علاقةالثقافةبتعليمالعربيةلغيرالناطقينبها.

د- الأمورالتيينبغيمراعاتهاعندإعدادالمحتوىالثقافيفيكتبتعليمالعربيةلغيرالناطقينبها.

2. الأسسالسيكولوجية

منالعلومأنالمتعلميشكلعنصراأساسيافيالعمليةالتعليمية،فهوالمحورالذيتركزعليه،وأنهأولاوأخيراهوالهدفمنالعمليةالتعليمية،فماقامتهذهالعمليةإلامنأجلتحقيقأهدافمعينةلدىالمتعلم،فمنثمفإنمعرفةخصائصالمتعلمالنفسيةوالعقليةتعدمطلباضروريافيعندإعدادمحتوىالمناهجالدراسية.

ومنالواضحأنلكلمرحلةعمريةخصائصهاالنفسيةوالعقلية،بلإنالأفراديختلفونفيمابينهممنقدراتعقليةوسماتنفسيةداخلالمرحلةالعمريةالواحدة،ومنهناظهرمبدأالفروقالفرديةالمتصلةبنموالمتعلمينوالذيينبغيمراعاةعندإعدادواختيارالموادالتعليمية.

[24] ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، **أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية**، (القاهرة، دار الإعتصام، 1991)، ص، 19-35

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

3. الأسساللغويةوالتربوية

ويقصدبهذاالجانبالمادةاللغويةالمكونةمنأصواتومفرداتوتراكيبالتيتقدمفيكتبتعليمالعربيةلغ

يرالناطقينبهاوالأسلوبالمناسبفيعرضهاللدارسين،ومدىسهولةأوصعوبةتلكالمادةللدارسين.

وتناولاللغةالمقدمةفيكتبالعربية كلغةثانيةتقدمعلىالمستوىاللغويالمستوىالتربوي،فمثلاعند

تقديمالتراكيبالعربيةيلزممعرفةأنوعمنالجمليقدم؟هلالاسميةأمالفعلية؟وهلتبدأبالبسيطةأمالمركبة؟ا

لإجابةعنهذهالأسئلةمنالصعبتناولهاالغويابمعزلعنالجانبالتربوي،ومنثمرأيناأنهذينالأساسين

(اللغويأيالتربوي)

يعدانأساساواحداوإنكانلكلمنهماوظيفتهولكنمنالصعبالفصلبينهما،لكنلكلباحثوجهةنظرةعن

دتقديمهللموضوعوفلسفتهالخاصةالتييميلإليها.

وعندتناولهالهذاالجانبسوفنركزعلىاللغةالتيينبغيأنتعلم،مكوناتاللغة،ومهاراتاللغة .

2.المبحث الثاني: القواعد النحوية

أ. مفهوم القواعد النحوية

من المعروف أن تعريف الشيئ يسهل لنا دراسته، والتوغل بين جنباته ويجدر بنا هنا أن نتعرف على النحو والمقصود به لغة واصطلاحا كعادة جل الدراسات في هذا المضمار، فعن طريق التعريف والإستعانة به يتضح لنا هذا العلم "ويؤثر عن أرسطو أنه كان يقضي نصف وقته في تعريف مصطلحاته، فإذا فرغ من هذا استشعر بأنه قد حل المسألة التي يبحث عنها.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

النحولغة : القصدوالطريق، واصطلاحا

هوعلمالبحثفالتراكبومايرتبطمنهامنخواصكماانهيتناولهالعلقاتبينالكلماتفالجملةوبينالجملفالـ

عبارة.[25]

أما في القموس النحو هو الطريق والجهة والقصد، يكون ظرفا واسما، ومنه نحو العربية. وقد ذكر الأشموني لهذه الكلمة خمسة معان:[26]

1) القصد: يقال نحوت نحوك أي قصدت قصدك.

2) المثل: نحو مررت برجل نحوك أي مثلك.

3) الجهة: نحو توجهت نحو البيت أي جهة البيت.

4) المقدار: نحو له عندي نحو ألف أي مقدار ألف.

5) القسم: نحو هذا على أربعة أنحاء أي أقسام.

وعرفه ابن جني بقوله : " هو انتحاء سمت كلام العرب في تصرفه من إعراب وغيره، كالتثنية والجمع، والتحقير والتكسير، والإضافة، والنسب، والتركيب وغير ذلك، ليلحق من ليس من أهل العربية بأهلها في الفصاحة فينطق بها، وإن لم يكن منهم.[27]

وقال أيضا أن

علمالنحوهوكلكلمةداخلالجملةوضبطأواخرالكلماتوكيفيةإعرابها،ايانالنحوتنظرالىالكلمةالعر

---

[25]راتب قاسم عاشور و محمد فؤاد الحوامدة، **اساليب تدريس اللغة العربية بين النظرية والتطبيق**، (عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع، 2003)، ص. 103

[26]عبد الله جاد الكريم، **الدرس النحوي في القرن العشرين**، (القاهرة: مكتبة الآدب، 2004)، ص. 43

[27]نفس المرجع، ص.44

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بيةمنحيثانهامعربة (ايتغيرشكلآخرهابتغيرموقعهافالجملة) ايمبنية (لايتغيرشكلآخرهابتغيرموقعهافالكلام).[28]

والقاعدة في النحو العربي كثيرة ولذلك سيذكر الباحث بعضها على ضوء البحث هنا، وهي:

1) **الكلمة والكلام** : يقصد بالكلمة هي كل لفظ له معنى، مثل: "كتاب، قلم، و علم". أما الكلام هو اللفظ المركب المفيد بالوضع أو كما قال أنه الجملة المفيدة فائدة تامة، مثل: "العلم نافع، و فاز المجتهد".[29]

2) **اسم المذكر والمؤنث**: اسم المذكر هو ما دل على الذكور أو مل لم يختم بتاء التأنيث، و أما اسم المؤنث هو ما دل على التأنيث أو ما يختم بتاء التأنيث.[30]

3) **اسم الإشارة**: يقصد باسم الإشارة هو اسم مبني يدل على معين بالإشارة إليه، وهو ينقسم على قسمين، هما: أسماء الإشارة إلى القريب وأسماء الإشارة إلى البعيد. أما المثال للقريب "هذه المباني عالية"، وأما المثال للبعيد "تلك البيوت جميلة".[31]

4) **الجملة الإسمية**: يقصد بالجملة الإسمية هي كل جملة تتألف من مبتدأ وخبر تسمى جملة إسمية. ومثاله "القمر منير" وهذا المثال يبدأ باسم، فلذلك تسمى جملة اسمية.

---

[28] فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية**، (طبع على نفقة مكتبة ومطبعة الهداية سورابيا)، ص. 3

[29] الشيخ مصطفى الغلاييني، **الدروس العربية للمدارس الإبتدائية**، (لبنان، دار الكتب العلمية: 2007)، ص. 10

[30] نفس المرجع، 47

[31] فؤاد نعمة، المرجع السابق، ص. 121

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

5) **الجملة الفعلية**: يقصد بالجملة الفهلية هي كل جملة تبدأ بفعل تسمى جملة فعلية. المثال "يسقط الثلج".[32]

6) **فعل، فاعل، ومفعول**: يقصد بالفعل هو كل لفظ يدل على حصول عمل في زمن خاص، فمثاله :كتب. أما الفاعل اسم مرفوع سبقه تام ومبني للمعلوم ويدل على من قام بالفعل، فمثاله : "كتب الكاتب" فكلمة الكاتب هو الفاعل في هذه الجملة لأنه فاعله. وأما المفعول هو اسم يقع عليه فعل الفاعل، وبه يتم معنى الكلام، وهو منصوب دائما. المثال " كتب الكاتبالدرس" فكلمة الدرس هو المفعول في هذه الجملة.[33]

أما القواعد في اللغة الإندونيسية التي تناسب بقواعد اللغة العربية في هذا البحث هي:

1. **Kata dan Kalimat**: Secara garis besar ada dua macam kata, yaitu: (1) kata-kata yang mengandung makna,konsep atau pengertian, yaitu kata-kata yang termasuk dalam kelompok ini akan terus berkembang seiring dengan kemajuan zaman. Kata-kata tersebut meliputi kata benda, seperti: buku, meja, rumah, dan lain-lain. Kemudian kata kerja, seperti melihat, makan, membaca, dan lain-lain. Dan kata sifat, seperti: marah, malu, gembira, dan lain-lain.(2) kata-kata yang tidak mengandung makna, melainkan hanya memiliki fungsi gramatikal, seperti: *tikus* sedang mencari kucing.Secara gramatikal kalimat tersebut benar, akan tetapi secara semantikal (arti kata) kalimat tersebut tidak diterima karena pemilihan kata yang tidak tepat.Kalimat adalah satuan bahasa yang secara relatif dapat berdiri sendiri, yang mempunyai intonasi akhir, disela oleh jeda. Kalimat jika diwujudkan berbentuk lisan, dan jika dituliskan berbentuk tulisan, maka kalimat diawali dengan huruf kapital, dan diakhiri dengan tanda baca seperti, titik, tanda tanya, ataupun tanda seru.[34]
2. **Jenis kata benda**: kata benda adalah semua kata yang merupakan nama diri, nama benda, atau nama yang di bendakan. Dalam hubungannya

[32] إبراهيم شمس الدين، **مرجع الطلاب في قواعد النحو**، (لبنان، دار الكتب العلمية: 2012)، ص. 35

[33] نفس المرجع، ص. 19-27

[34]SyarwaniRahab, Op. Cit, h. 117-118

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

dengan kalimat, maka kata benda umumnya menduduki jabatan sebagai subjek dan objek.[35]

3. **Kata penunjuk**: yaitu kata-kata yang digunakan untuk menunjuk benda di sebut kata penunjuk. Ada dua macam kata penunjuk, yaitu INI dan ITU. Kata penunjuk INI digunakan untuk menunjuk benda yang letaknya relatif dekat dari si pembicara, sedangkan kata penunjuk ITU untuk menunjuk benda yang letaknya relatif jauh dari si pembicara.[36]
4. **Klausa nominal**: yaitu secara struktur sama dengan kalimat nominal yaitu kalimat yang terdiri dari subjek dan predikat. Hanya saja pada klausa nominal, predikat harus merupakan kata benda bukan bentuk waktu (verba).
5. **Klausa verbal**: yaitu secara struktur sama dengan kalimat verbal yaitu kalimat yang terdiri dari subjek dan predikat. Hanya saja pada klausa verbal, predikat harus merupakan dalam bentuk waktu atau kata kerja.[37]
6. **Subjek,predikat, dan objek**: subjek adalah salah satu fungsi kalimat yag secara struktur berada di depan predikat, contoh: *Ahmad* bermain bola, maka subjek dari kalimat tersebut adalah ahmad karena dia terletak di depan predikat. Predikat adalah salah satu fungsi sintaksis yang secara struktur berada setelah subjek, contoh: Ahmad *bermain* bola, maka predikat dari kalimat tersebut adalah bermain karena dia terletak setelah subjek. Objek adalah salah satu fungsi sintaksis yang secara struktur berada setelah predikat, contoh: Ahmad bermain *bola*, maka predikat dari kalimat tersebut adalah bola karena dia terletak setelah predikat.[38]

ب.أهمية علم النحو ومكانته

القواعد وسيلة لضبط الكلام، وصحة النطق والكتابة، وليست غاية مقصودة لذاتها، وقد أخطأ كثير من المعلمين حين غالوا بالقواعد، واهتموا بجمع شواردها، والإلمام

[35]Syarwani Rahab, Op. Cit, h. 230
[36]Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2011), h. 110
[37]SyarwaniRahab, Op. Cit, h. 148 & 160
[38]La ode sidu, *Sintaksis Bahasa Indonesia***,** (Kendari: Unhalu Press, 2012), h. 83-87

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

سيلها، والإثقال بهذاكله على التلاميذ، ظنا منهم أن في ذلك تمكينا للتلاميذ من لغتهم، وإقدارا لهم على إجادة التعبير والبيان.

علم النحو العربي من العلوم التي تصدرت وسبقت العلوم العربية قاطبة، من أجل الدفاع عن القرأن الكريم، وليس ذلك فحسب، وإن كفاه ذلك شرفا، لذلك فقد أجمع جمهور العلماء على أهميته الحاجة إليه فهو "مسلم إليك أنه تجب معرفته" لكل أبناء اللغة العربية، لأن العربي "إن لم يكن عارفا بعلم النحو، فإنه يفسد ما يصوغه من الكلام، ويختل عليه ما يقصد من المعاني.

وعن علم النحو يقول ثعلب (إمام الكوفيين في النحو واللغو): "تعلموا النحو فإنه أعلى المراتب"، ويؤكد عبد القاهر الجرجاني (إمام البلاغيين العرب) على أهمية النحو قائلا: "لايجدون بدا أن يعترفوا بالحاجة إلى النحو، وأن من ينكره ينكر حسه، ويكون مغالطا في الحقائق نفسه، ولذا لم نأب صحة هذا العلم، ولم ننكر مكان الحاجة إليه لمعرفة كتاب الله عز وجل". وعن أهمية علم النحو يقول أحد الشعراء: (على بحر البسيط): "ثم الكلام بلا نحو لمستمع # مثل الطعام بلا ملح لمن أكلا"[39]

فمن العبارات السابقة أن تعليم النحو هو أمر ضروري و مهم للناطقين بها خاصة لغير الناطقين بها، لأن النحو كما شرحه كثيرا العلماء أنه وسيلة لصحة النطق واللسان في الكلام و وسيلة لفهم الكتاب في القرأة.

ج. متى يبداء بتدريس النحو

[39]عبد الله جاد الكريم، **الدرس النحوي في القرن العشرين**،المرجع السابق، ص.45

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ينبغي أن نفرق هنا بين أمرين، تدريب الطلاب على اتقان تراكيبه عربية معينة وبين استخلاص القواعد التي تحكم هذه التراكيب وشرحها للطلاب. إن المعنى الثاني هو ما نقصده بتدريس النحو.[40]

وعلى سبيل التوضيح فرق بين أن ندرب الطالب على أن يسأل عن أسماء من يقابلهم وبين أن نشرح له أسلوب الاستفهام وأدواته ومعنى كل منها ومجال استخدامها.

واختلف المربون في تحديد السن التي يجوز معها البدأ بتدريس القواعد، ومع هذا الاختلاف انعقد إجماعهم على أن القواعد تستلزم تهيؤا عقليا خاصا، يمكن التلاميذ من الموازنة، والتعليل والاستنباط.

قد مال أكثر المربين إلى إعفاء تلميذ المدرسة الابتدائية من درس القواعد حتى سن العاشرة، أي إلى صف الخامس. ويمكننا في ضوء النظم التعليمية السائدة أن نقسم سنوات الدراسة إلى مراحل وأن نوضح ما يناسب ل مرحلة.[41]

د. الهدف في تدريس القواعد النحوية

الهدفالأولوضعالقواعدباعتباراللغةالعربيةلغةمعربةهوحفظاللغةمناللحنوالفسادوبخاصةفي القرآنالكريم،والحديثالشريف. ومعمرورالزمنأصبحتدراسةالقواعدتهدفإلىتحقيقمايلي:[42]

---

[40] رشدي أحمد طعيمة، **دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية**، (مكة المكرمة: معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى، 1985)، ص. 186

[41] عبد العليم أبراهيم، **الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية**، (مصر: دار المعارف، 1973)، ص. 207

[42] محمد أبي عبدالله، **تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها**،(القاهرة: دار الفكر، ١٩٩٥) ص: ٦٨

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

1) تحملالتلاميذعلىالتفكير،وإدراكالفروقالدقيقةبينالتراكيبوالعباراتوالجمل.

2) تنميةالمادةاللغويةللتلاميذ،بفضلمايدرسونهويبحثونهمنعباراتوأمثلةتدورحولبيئتهم،وتعبر عنميولهم.

3) تنظممعلوماتالتلاميذاللغويةتنظيمايسهلعليهمالانتفاعبها.

4) تدريبالتلاميذعلىسلامةالعبارة،وصحةالأداء،وتقويماللسان،وعصمتهمنالخطاءفالكلام،أيتحسينالكلاموالكتابة.

بإدراكالخصائصالفنيةالسهلةللجملةالعربية، كأنيدربواعلىأنهاتتكونمنفعلوفاعل،أومبتدء خبروغيرذلك.

5) تكوينالعاداتاللغويةالصحيحة،حتىلايتأثروابتيارالعامية.

6) تزويدهمبطائفةمنالتراكيباللغويةوإقدارهمبالتدرجعلىتمييزالخطأمنالصواب.

ومن هنا أيضا نقول أن هدف تدريس النحو ليس تحفيظ الطالب مجموعة منالقواعدالمجردة،وإنمامساعدتهعلىفهمالتعبيرالجيد،وتدريبهعلىأنينتجهصحيحابعدذلك. وما فائدة النحو إذا لم يساعد الطالب على قراءة نص فيفهمه أو التعبير عن شيئ فيجيد التعبير عنه ؟

ويجمل لنا صلاح مجاور أهداف تدريس القواعد النحوية في ثلاثة، وهي:[43]

1) لأنها مظهر حضارى من مظاهر اللغة ودليل على أصالتها.

2) لأنها ضوابط تحكم استعمال اللغة.

---

[43] رشدي أحمد طعيمة، **المرجع في تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى، (الجزء الثاني)**،المرجع السابق. ص. 641

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

3) لأنها تساعد على فهم الجمل وتراكيبها.

أنمعرفةأهدافتعليمالقواعدشيءهاملدىالمدرس.

تحديدالأغراضمنالتدريسهوالأساسألاوللمناهجالدراسية.

والمناهجالناجحةهيالتيتشتقمنحاجاتالمجتمعوهيتتعلقأيضاباختيارالموادالدراسيةوالموضوعاتالمبر

مجةالمقررةوالخبراتالتعليمياتتعنيتحققتلكالأغراض.

هـ. طرق تدريس القواعد

أولا: استراتيجيات تدريس القواعد ومداخله

تشيع في ميدان تدريس اللغات الآن ثلاث استراتيجيات لتدريس القواعد، وهي:[44]

1) الاستراتيجية الموقيفية أو السياقية: وهي التي تعتمد الموقف اللغوي الطبيعي الحي، والسياق اللغوي الاتصالي وسيلة لتعليم التراكيب اللغوي أو القاعدة وهي ترى أنه لاينبغي الحديث حول اللغة قبل أن نعرف كيف نتحدثها ومن هنا فهي تنادي بأن يتعلم المبتدئ القواعد عن طريق السيطرة على الجمل الأساسية واستخدامها وظيفيا.

2) الاستراتيجية السمعية الشفوية أو طريقة الممارسة النمطية: وهي تعتمد بااستخدام التدريبات النمطية (النموذجية) وسيلة لتكوين العادات اللغوية الأوتوماتيكية الشرطية.

---

[44] محمود كامل الناقة، **تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى**، (المملكة العربية السعودية: جامعة أم القرى، 1985)، ص.323.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

3) الاسترتيجية الشرح النحوي: وتقوم هذه الطريقة على أساس من تقويم رؤية عميقة للتركيب اللغوي تساعد الطالب على إثراء خبرته اللغوية، أي أنها تختلف عن الطريقتين السابقتين في أنها تتضمن محاولة منظمة لتزويد الدارس بمعلومات مقصودة عن القواعد مستندة في ذلك إلى تقديم القاعدة النحوية بشكل مباشر مع شرحها شرحا نحويا تأصيليا.

ثانيا: طرق تدريس القواعد

من أكثر هذه الطرق شيوعا الطريقة القياسية والطريقة الاستقرائية، وهما:[45]

1) الطريقة القياسية **(deduction)**: وهي تميل إلى استراتيجية (الشرح النحوي). كثراستخدامالطريقةالقياسيةبينمعلمماللغةالعربية.

وفيهايبدأالمعلمالدرسبذكرالقاعدةاوالتعريقالعام،وتوضيحالقاعدةبعرضأمثلةلها،ثمالتطبيقعلىالقاعدة،وتستندهذهالطريقةعلىالقياس،وهوانتقالفكرمنالحقائقالعامةالىالحقائقالجزئية،ومنالكلالىالجزء،ومنالمبدئالىالنتائج،وهيإحدىطرقالتفكيرالعامةالتيسلكهاالعقلفيالوصولمنالمعلومالىالمجهول.[46] وهيأقدمالطرقوقداحتلتمكانةعظيمةفيالتدريسقديماً،وتسيرفيخطواتثلاث :

يستهلالمدرسبذكرالقاعدةأوالتعريفأوالمبدأالعام،ثميوضحهذهالقاعدةبذكربعضالأمثلة

[45] إبراهيم محمد عطا، **المرجع فى تدريس اللغة العربية** (القاهرة: مركز الكتاب للنشر، ٢٠٠٥)، ص: 282

[46] حسن شحاتة، **تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق**، (مصر : الدار المصرية البنانية، 26) صفحة 26

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لتيتنطبقعليها،ليعقبذلكالتطبيقعلىالقاعدة.

أماالأساسالذيتقومعليههوالقياسحيثينتقلالفكرفيهامنالحقيقةالعامةإلىالحقائقالجزئية،و منالقانونالعامإلىالحالاتالخاصة،ومنالكليإلىالجزئي : ومنالمبادئ،إلىالنتائج،وهيبذلكإحدىطرائقالتفكيرالتييسلكهاالعقلفيالوصولمنالمعلومإلى المجهول .وقدألفتبعضالكتبالنحويةعلىهذاالأساس " ككتابقواعداللغةالعربية " لحفنيناصيف،وكتاب " النحوالوافي " لعباسحسنوكتاب " جامعالدروسالعربية " للغلاييني .فمثلاًإذاأخذنامبحثاًنحوياًمنكتابحفنيناصيفوليكن " المفعولالمطلق : فيقول: المفعولالمطلق : هومصدريذكربعدفعلمنلفظهلتأكيده،أوبياننوعهأوعدده،نحو : " كلماللهموستكليما ".

2) الطريقة الاستقرائية أو الاستنباطية **(induction)**: وهي تميل إلى المدخل الموقفي أو

السياقي. نشأتهذهالطريقةمعمقدمأعضاءالبعثاتالتعليميةمنأوربا،تأثرروادهذهالطريقة بمبادئهربارتفيتدريسالقواعدالنحويةوخطواتهذهالطريقة : " المقدمة،العرض،الربط،القاعدة،التطبيق"، والبيانات عن هذه الخطوات كما يلي:

أ. المقدمة (التحضير): تهيئةأذهانالتلاميذلاستقبالمايقاللهمولفتأنظارهم.

ب. العرض:

أيتقديمالدرسيشكلتتصاعدمعهنفسيةالتلاميذفهوعبارةعنعمليةإثارةوهذايفتحالبابأمام الطالبللمشاركةفيالدرس.

ت. الربط:

هيعمليةبدايةفهمالطلابللدرسوبعدأنيتمفهمالطلابللأمثلةيبدؤوابعمليةالربطبينالأمورو

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

هذايساعدعلىأنيتمفهمالأمورالمهمةفيالدرس،فعلاقةالربطموجودةفيعلاقةالسؤالكيف ، (عمليةالتصنيفللقاعدة.

ث. التطبيق: ايجابيةالطريقة – تدربالتلميذعلىالمشاركةفيالدرسوالتفكير (التلميذفكربالعملية،استنتجوأعطىمثال).

3.المبحث الثالث: التحليل التقابلي

أ. مفهوم التحليل التقابلي

يشيع بين المشتغلين بتعليم اللغات الأجنبية اتجاه نحو الإستفادة من أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة المستهدفة ولغات الدارسين. ومن ثم فقد بدأ ميدان دراسات التحليل التقابلي CONTRASTIVE ANALYSISواللغويات المقارنة COMPARATIVE LINGUISTICSيحظي باهتمام الباحثين ومؤلفي كتب تعليم اللغات الأجنبية.[47]

ويقصدبالتحليلالتقابليأوالتقابلاللغويإجراءدراسةيقارنفيهاالباحثبينلغتينأوأكثر،مبيناعن اصرالتماثلوالتشابهوالإختلافبينااللغاتبهدفالتنبأبالصعوباتالتييتوقعأنيواجههاالدارسونعندتعلمهم

[47]رشدي أحمد طعيمة، **دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية**،المرجع السابق، ص. 153

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لغةأجنبية. وهذا بالتالي يساعد في عدة أمور، منها تأليف الكتب التعليمية المناسبة، إعداد الاختبارات اللغوية المناسبة أيضا، وغير ذلك من المجالات العملية التعليمية.[48]

كان المنهج الذي توصف به اللغة في مستوياتها المختلفة فإن علم اللغة التقابلي يعتمد في الأساس على وصف اللغة (وصف اللغة الهدف التي نعلمها، ووصف اللغة التي يتكلمها الدارسون)، لنصل من ذلك إلى علم اللغة التقابلي.

وقيل أن كلمة المقارنة، قد اقترح هذا المصطلح (التقابل) العالم اللغوي محمود حجازي. وأراد به ترجمة Contrastive وقد أحسن باختيار عبارة (التقابل) بدلا من (المقارن) رغم أن المقصود بذلك المقارن، لأن مصطلح (علم اللغة المقارن) استخدم ليعني مقارنة اللغات أو اللهجات التي تنتمي إلى أم واحدة تربط بينها علاقة عرقية، وليس من أهدافها تعليم وتعلم اللغة. قد يكون هدفها تحديد العلاقة (القرابة) بينها. أما (علم اللغة التقابلي) فإن هدفه وصف لغتين ومقابلة أنظمتها الصوتية والصرفية والنحوية مقابلة متوازية (الأصوات مع الأصوات، والبنية الصرفية مع ما يوازيها من اللغة الأخرى، وكذلك البنية النحوية مع مايوازيهامناللغةالأخرى) لغرض اكتشاف مواطن التشابه والاختلاف بينهما للاستفادة من ذلك في تصميم المواد التعليمية وتدريب المعلمين إلى غير ذلك من مسائل تعليم اللغة... وعليه فإن هدف علم اللغة التقابلي هدف تعليمي يتعلق بتعليم اللغة، وهدف علم اللغة المقارن أكاديمي بالأساس.[49]

وقالأحمدعبداللهالبشيرأنالتحليلالتقابليهوإجراءعمليللمقارنةبينأنظمتينلغتينأوأكثرلحصرأوجهالتشابهوأوجهالإختلافبينهما،ويعتمدذلكعلىتحليللكلمنالنظامينموضعالمقارنةيقومعلى

[48] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها ومناهجه وأساليبه**، مرجع سابق، ص: 51

[49] يوسوف الخليفة أبو بكر، **مدخل إلى علم اللغة**، (سودان:منشورات جامعة السودان المفتوحة، 2006)، ص.199

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أساسمنالمنهجالوصفيلاالتاريخي. وتعرّفهذهالنظريةبرييس(Fries)فيكتابه " Teaching Learning English as Foreign Language "،وقالأندراسةتقابليةمهمةويطبقهافياللغةالإنجليزية كاللغةالأجنبية.

وأكّدهالادو(Lado)فيالسنة 1957 وألّفالكتابتحتالموضوع " Linguisticsa cross Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers".[50]

ومن العبارت السابقةأنالتحليلالتقابلييعتمدعلىاكتسابااللغةالثانيةالذييحاولعلىمراعاةالسهولةوالعنايةبالفهمل دىالطلاب. واجراءاتهيتدرجالتعليممنالسهلإلىالصعبومنالبارزإلىالظاهروماأشبهذلك.

ب.من يقوم بإعداد الدراسة التقابلية؟

السؤال الذي نسأله هو: من الذي يقوم بالتحليل اللغوي التقابلي بين اللغتين: لغة المتعلمين واللغة التي تعلمها؟ هل هو معلم الفصل؟ أم هو مدبر المعلمين؟ أم هو واضع المنهج أو مؤلف الكتاب؟

للإجابة عن هذا السؤال نقول أن المخطط التربوي هو المسئول عن إعداد الدراسة التقابلية، عن طريق المختصين في علوم اللغة، وأن نتائج هذه الدراسة ينبغي أن توفر مسبقا ليستفيد منها واضع المنهج، ومؤلف الكتاب المدرسي، ومدبر المعلمين،

[50]Prof. Dr. Moh. Ainin, M.Pd, *AnalisisBahasaPembelajarBahasa Arab SebagaiBahasaAsing*, (Malang: Misykat, 2011), h. 33

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ومعلم الفصل، ويشار إلى هذه النتائج في كتاب المعلم ومقدمة الكتاب المدرسي، وأن مما يميز معلم الفصل أن يكون ملما بهذه النتائج.[51]

ج. مراحلالتحليلالتقابلي

يشملالتحليلالتقابليعلىأربعةمراحل،وهي:[52]

1) تلقيالطبقاتاللغويةوأجزائهاحيثأنتكونمقارنةمعأنواعاللغة. علىسبيلالمثالفنولوجياومورفلوجياونظامالبنائيوعلمالدلالةوغيرها.
2) تقارنأنظمةاللغةمعاللغةالأخرىالتيتعتمدعلىالناحيةاللغويةوأجزاءهابنظرتسويتهاواختلافها.
3) تتنبّأالسهولةوصعوبةالتعليم،وتمكنالأخطاءاللغويةلدىالطلابتعتمدعلىتسويةاللغةواختلافهاالمحللة.
4) تصممأنظمةتعليماللغةالفعاليةتعتمدعلىالتنبأالمصمم،إمافياختيارالموادالتعليميةأونموذجالتقويم.

د. تطبيقالتقابلاللغويفيتعليماللغة

أما تطبيق التقابلي اللغوي في تعليم اللغة يشتمل على شيئين، وهما:[53]

---

[51] يوسوف الخليفة أبو بكر، **مدخل إلى علم اللغة**،المرجع السابق، ص.204

[52] Prof. Dr. Moh. Ainin, M.Pd, Op. Cit, h. .36

[53] Ibid, h. 37

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أولا: اختيار المواد التعليمية

تهتمهذهالنظريةعلىتسويةأنظمةاللغةواختلافهافياختيارالمادةالتعليميةالمعتمدعليه،ومبا دئاختيارهاهي:

1) تبدئالمادةمنالأحوالالمعروفالىالأحوالغيرمعروف.
2) يبدئتعليمهامنالسهولةالىالصعوبة
3) تبدئالمادةمناللغةالبسيطةالىاللغةالشاملة
4) تبدئالمادةمنالبارزالىالمستتر

ثانيا: اختيار استراتيجيات التعليم

من نتائج الدراسة التقابلية سوى اختيار المواد التعليمية هي اختيار استراتيجيات التعليم. للمعلم عندما يعلم الطلاب بالمواد على أساس الدراسة التقابلية عليه أن يعين استراتيجية أو الطريقة التي سيستخدما في عملية التعليم.

على العام، بالنسبة هذه الدراسة التقابلية، للمعلم أن يستخدم استراتيجيتين، وهما كما يلي:

1) إن كانت التراكيب بين اللغتين تختلف بعضهما بعضا فللمعلم أن يقلل عملية التدريبان، شفهية كانت أم تحريرية كانت. تستخدم هذه الإستراتيجية لكي الطلاب يتكلمون اللغة الثانية في عملية التعليم، وهم لايخافون في الكلام مهما كان هذه التراكيب اللغة الثانية تختلف بالتركيب اللغة الأولى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2) وإن كانت التراكيبباللغتين تساوي بعضهما بعضا فللمعلم أن يشرح هذه الترادف بداية في عملية التعليم لكي اطلاب يتحمسون فيه، وهذه أيضا تسرع فهم الطلاب بالتراكيب اللغة المدروسة.

هـ. فوائد التحليل التقابلي

فالتحليلالتقابليقدنجحإلىحدكبيرفيتفسيرمشلكةالتداخلفيمجالتعلّمااللغاتواكتسابها، كماأبرزلادوفائدةالدراساتالتقابليةفيقوله:

إنالتجاربالعمليةأثبتتأنالموادالدراسيةالتيتمإعدادهاعلىأساسمنالمقارنةالهادفةبينااللغةالأمواللغةالهد فأدتإلىنتائجإيجابيةوفعالةفيتسهيلتناولاللغةالهدفوفيأقصرمدةممكنة.

ومنالممكنإجراءالدراساتالتقابليةعلىعدةمستويات،منهاالمستوىالصوتيوالمستوىالنحويوالمستوىالترا كيبيوالمستوىالصرفيوالمستوىالدلاليوالمستوىالثقافي.[54]

وقدذكرأنمنأهمفوائدالتحليلالتقابليالانتفاعبهفيمجالإعدادالموادالتعليميةفيقولفيذلك: " وأهمشيءفيإعدادالموادالتعليميةهومقارنةاللغةوالثقافةالأصليتين (للدارس) باللغةوالثقافةالأجنبيتين،وذلكمنأجلالتعرفعلىالعقباتالتيلابدمنتذليلهافيأثناءالتدريس "

وقدأدتالدعوةإلىضرورةالتحليلالتقابليلإعدادالموادالتعليميةوتدريساللغاتالأجنبيةإلىعددلايستها نبهمنالدراساتالتقابليةبينااللغاتالمختلفة،ولكننانجدأنفوائدالتحليلالتقابليتظهربوضوحفيمجالا

[54] رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها ومناهجه وأساليبه**، مرجع سابق، ص: 51

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لأصواتحيثيظهرالأثرالقويللعادة،بينمايقلفيعناصراللغةالأخربحيثيلعبالإدراكوالتفكيردوراًأكبرفيتعل يمها.[55]

و. خطوات اجراءات التحليل التقابلي

وخطواتاجراءاتالتحليلالتقابليتتضمنعلىستخطةوهيكماالتالية:[56]

1) وصفتاللغةالأولىأولغةالأمتماما

2) وصفتاللغةالثانيةالتيسيعلمهاالطلاب

3) تنبأتصعوبةالتعليموأخطاءهافيتعليماللغةالثانيةأيتحليلالمقارنةبيناللغةالأولىواللغةالثانية

4) وصفتالمقارنةبيناللغةالأولىواللغةالثانية

5) ترتيبالمادةالدروسةوتنظيمها.

6) تقديمالمادةالمطورةجيدا.

ز. مثال التحليل التقابلي بين اللغتين على مستوى التراكيب

[55]يأخذ من الإنترنيت تحت الموضوع "**التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء**"، في التاريخ 8فبراير 2015، الساعة 16:37 ب م، أنظر أيضا الكتاب **إعداد المواد التعليمية لتدريس اللغات الأجنبية**، بعض الأسس العامة"، لمحمود صيني.

[56]Download dari internet dalambentukdokumen Microsoft Word denganjudul*Studianalisiskontrastif*padatanggal 8 Februari 2015, Pukul 20.20 WIB.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يفترض علماء اللغة التقابلي الأوائل (تشارلز فريز وروبرت لادو) أن (ما تشابه في اللغتين– لغة التلاميذ الأم، واللغة المتعلمة — فإنه يعتبر من مواطن السهولة التعليمية، وأن ما تخالف في اللغتين يعتبر من مواطن الصعوبة التعليمية) وأن ذلك ينطبق أيضا على مجال النحو أو التراكيب، ومثال ذلك ما يأتي:

أولا: التقابلي بين تركيب اللغة العربية و اللغة الإنجلزية

تركيب الصفة والموصوف في اللغة العربية يجعل الموصوف يتقدم على الصفة كما تقول في اللغة العربية (ولد ذكي)، و (مؤتمر عالمي). في اللغة الإنجلزية نجد العكس فإن الصفة تتقدم على الموصوف فيقولون (intelligent boy) و (international conference).[57]

ومتعلم اللغة العربية من أبناء الإنجليز يجد صعوبة في هضم التركيب العربي الضي يقدم الموصوف على الصفة، كما يجد متعلم الإنجيلزية من أبناء العرب صعوبة في هضم التركيب الإنجيليزي الذي يقدم الصفة على الموصوف. وكلاهما يحتاج إلى تدريب طويل لاستيعاب هذا التركيب في اللغة التي يتعلمها.

ثانيا: التقابليبينتركيباللغةالعربيةواللغةالإندونيسية

تركيب الإشارة والمشار إليه في اللغة الإندونيسية تقع بعد المشار إليه، ولكن في اللغة العربية تقع قبل المشار إليه، المثال:[58]

1. Buku ini baru
2. Meja ini besar
3. Kursi ini antik

[57] يوسوف الخليفة أبو بكر، **مدخل إلى علم اللغة**، المرجع السابق، ص.203

[58] Prof. Dr. Moh. Ainin, M.Pd, Op. Cit, h. .49

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

1. هذا كتاب جديد

2. هذه منضدة كبيرة

3. هذا كرسي أنيق

4.المبحث الرابع: لمحة عن ميدان الدراسة

1- تاريخ تأسيس معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

إن معهد دار الفلاح منإحدى المعاهد الاسلامية الموجودة بمدينة باتو. ويقع فى الشارع برونويودو آرينج-آرينج، وقرية داداب ريجو، وناحية جونريجو، ومدينة باتو، وولاية جاوى الشرقية، ورقم بريدي 65324، ورقم التلفون (0341) 463568.

أسس الحاج سليمان سوهرجيتو والأستاذ شفاء الدين هذا المعهد لإرادتهما فى إنفاق بعض أمواله للأمة الإسلامية. بعد تفكير وتدبر عميق فقررهما لتكوين المؤسسة التعليمية الإسلامية كمعهد سلفي وخلفي. فأسس المعهد المسمى بمعهد دار الفلاح الإسلامي فى السنة 2005 م مع بداية تخطيط التربية والتعليم الى الآن. ورؤية هذا المعهد هي تكوين الشخصية الإسلامية لدى الطلبة والتفقه في الدين وتنمية النفس التي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تبنى على مبادئ المعهد وهي الإخلاص والإستقامة والأخلاق الكريمة وتنمية النفس والتواضع.[59]

2- حالة المدرسين والموظفين فى معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية.

أما المدرسون والمدرسات فى معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية متخرجون في الجامعات المختلفة في إندونيسيا كجامعة الإسلامية مولانا مالك إبراهيم الحكومية مالانج والجامعة الإسلامية الأهلية مالانج والجامعة الدراسة الإسلامية دار السلام جنتور والجامعة الدينية الإسلامية الحكومية جومبانج والجامعة الدينية الإسلامية الحكومية كودوس والجامعة الإسلامية الحكومية ميدانوالجامعة الإسلامية الحكومية جامبي والجامعة الإسلامية الحكومية لومبوك والجامعة الدينية الإسلامية الحكومية بونوروجو وغيرها، وكذلك متخرج في معهد دار الفلاح الإسلامي باتو الذي أغلب منهم يسكنون حول المعهد. وعدد هؤلاء المدرسون والمدرسات19 مدرسا وهو ثمانية من الذكور واحدة عشرمن الإناث.[60]

3- حالة الطلاب والطالبات بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

---

[59] نتيجة الملاحظة من وثائق المعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية في التاريخ 16 ينايرم 2015.

[60] نتيجة الملاحظة في إدارة المعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية في التاريخ 16 ينايرم 2015.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كانت الطلبة فى معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية من القرى والمدن المنتشرة فى إندونيسيا كجاوى الوسطى ولوبوك وكاليمنتان ومالانج وباتو وبوجون ونجانتانج وسينجوساري وغيرها. وكلهم متخرجون من المدرسة الإبتدائية المتنوعة أيضا التيتتكون من الذكور والإناث وعددهم كما فى الجدول التالى:[61]

قائمةالجدول: 2.2

حالة الطلبة فى معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

السنة الدراسية 2014 م–2015 م

الصف	الجنس		مجموع
	ذكر	أنثى	
الأول (1)	8	32	40
الثانى (2)	7	20	27
الثالث (3)	6	11	17
التخصص (4)	10	12	22

4– الوسائل والمنشآت بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

أما الوسائل التعليمية الموجودة فى هذا معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية هي أربع غرف لغرفة التعلم والديوانوغرفة الإدارة والأجهزة التعليمية الحديثة كالشاشة والحاسوب وغيرها، وهناك أيضا وسائل أخرى وهي من الوسائل التعليمية

[61] نتيجة الملاحظة ووثائقالمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية في التاريخ 13 يناير 2015 م.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التقليدية كالسبورات والدولاب والطباشير وغيرها. وأما من الإمكانيات في هذا المعهد هي كما فى الجدول التالى:[62]

قائمة الجدول: 2.3

المنشآت فى معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

الرقم	الوسائل	عدد الغرفة
1	غرفة الطلاب	4 غرف
2	غرفة الطالبات	4 غرف
3	غرفة المشرفة والمدبرة	غرفتان
4	غرفة المشرف والمدبر	غرفة واحدة
5	غرفة المدرسين	3 غرف
6	حمام الطلاب	3 غرف
7	حمام الطالبات	6 غرف
8	القاعة	غرفة واحدة
9	المكتبة	غرفة واحدة
10	غرفة الشركة	غرفة واحدة
11	المصلى	غرفة واحدة
12	المطبخ	غرفة واحدة

5- المواد المدروسة بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

[62] نتيجة الملاحظة بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية في التاريخ 16 يناير 2015م.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يجب على الطلبة أن يتعلمون المواد المفروضة ويسيرونها في هذا المعهد كما قرر مدير المعهد وجميع الأساتيذ فيه، وتلك المواد المفروضة هي:

1- علم الحديث
2- علم الفقه
3- علم التفسير
4- علم التجويد
5- علم التوحيد
6- علم النحو والصرف
7- اللغة العربية والمطالعة والمحادثة
8- وتاريخ الإسلام والأخلاق
9- حفظ السور القرآنوقراءته وتلاوته
10- المحاضرة الدينية وعلم الفن والتدبير المنزلي والفنون الإسلامية والكشافة والخط العربي والرحلة التربوية.[63]

6- أسماء المدرسين بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

وهذه اسماء المدرسين والمدرسات في معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية بالسنة الدراسية 2014-2015 م.

قائمة الجدول: 2.4

الرقم	الأسماء	الجنس	التربية	الوظيفة

[63] نتيجة الملاحظة من وثائق المعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية في التاريخ 16 يناير 2015 م.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		ذكر	أنثى		
1	محمد شفاء الدين	✓		س 2 مالانج	مدير المعهد
2	مكيال العادية		✓	س 1 بونوروجو جنتور	مشرفة المعهد للطالبات
3	أحمد هدى	✓		س 1 جومبانج	مشرف المعهد للطلاب
4	غزالي ياسين	✓		س 1	المدرس
6	سيتي رفيقة		✓	العالية	المدرسة ومشرفة الطالبات
7	محمد محسون مرزوقي	✓		العالية	المدرس ومشرف المعهد للطلاب
8	فطرة العينية		✓	العالية	المدرسة ومشرفة الطالبات
9	ميدا بديعة النفيسة		✓	العالية	المدرسة ومشرفة الطالبات
10	أنا محمبوبة		✓	العالية	المدرسة ومشرفة الطالبات
11	ديوي أنججيتا		✓	العالية	المدرسة ومشرفة الطالبات
12	محمد محسنة الأمم		✓	س1 فوجون	المدرس
13	نجم الدين حسن		✓	س1 ماديون	المدرس
14	أدي نوفينطا		✓	س1 مالانج	المدرس
15	ميدى أمينة النفيسة	✓		س1 جمبانج	المدرسة
16	محمد نور عزيز	✓		س1 بامكاسان	المدرس
19	محمد هاشم	✓		س1 لومبوك	المدرس

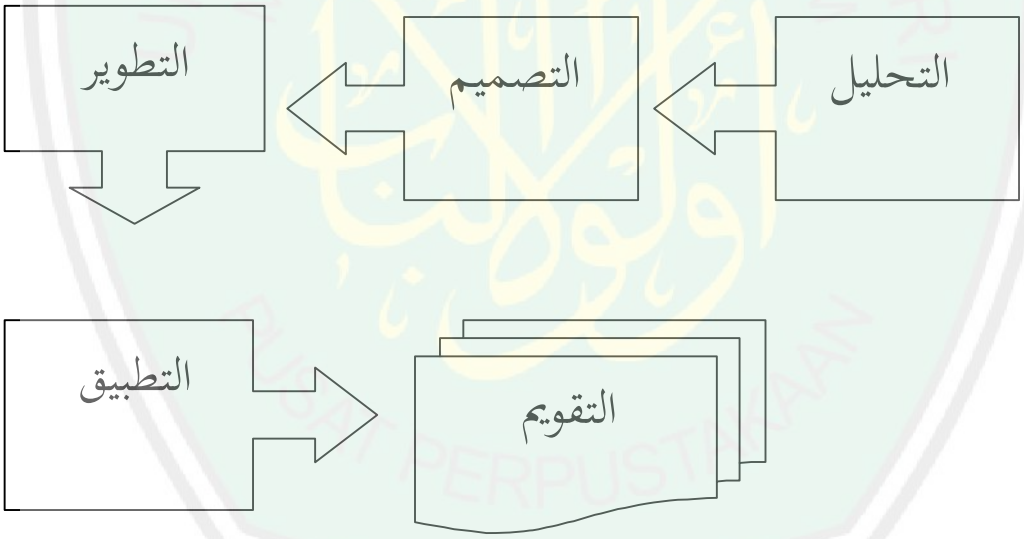
CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصلالثالث

منهجيةالبحث

أ– مدخل البحث ومنهجه

هذاالبحثمننوعالبحثالتطويري(R&D)لأنهيستخدمالطريقةللحصولعلىنتائجمعينةوتجريبية فعالة.[62]اتبع الباحث نمط أددي(ADDIE)الذي قاما ريسير (Reiser)وموليندا (Molenda)،وهو أحد الأنماط الذي يبين مراحل التعليم الأساسي لتصميم نظام البسيطة والسهلة، وهو يشتمل على خمسة أمور وهي: التحليل والتصميم والتطوير والتطبيق والتقويم،[63]كما في الصورة الآتية:



[62]Sugiyono, *MetodePenelitianKuantitatifKualitatifdan R &D*, (Bandung: Alfabata, 2008), hal. 297

[63] A. Benny Pribadi, *Model Disain System Pembeajaran*, (Jakarta: Dian pustaka, 2010), h. 125. LihatDewi Salma Parawiradilaga, *PrinsipDisainPembelajaran*, (Jakarta: KencanaPrenada Media Group, 2007), h. 21

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفيما يلي بيان لكل الخطوات الخمسة:

1- التحليل (Analyze)وهو أمر لازم على المصمم أن يفعله قبل التصميم، وهو التحليل التمهيدي أو تحليل متطلبات وحاجات الطلبة، وبهذا التحليل يعرف المصمم ماذا سيفعله في عملية التصميم التي تناسب بحاجات الطلبة.

2- التصميم (design) وهو تحديد المشكلة على حسب تحليل متطلبات الطلبة مثل أهداف التدريس والكفايات الأساسية واستراتيجيات التدريس وأنواع التقويم. ثم يصمم الباحث مادة النحو على أساس التحليل التقابلي اعتمادا على نتائج تحليل متطلبات الطلبة.

3- التطوير (develop) وهو تطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية بالتطبيق على طلبة لفصل الثاني في معهد دار الفلاح. وسيقومها الباحث لتحقيق الأهداف المرجوة في عملية التعليم الموجودة.

4- التطبيق (Implement) وهو اجراءات تنفيذ أو تجربة المادة المطورة في عملية التعليم والتعلم بعد أن تحكمها وصححها الخبراء.

5- التقويم (Evaluate)، وهو العملية الأخيرة بعد طبق الباحث المواد المطورة في عملية التعليم، ويعرف الباحث من هذه العملية نتائج المواد التي قد طورها وطبقها على الطلبة، فعالية كانت أم غير فعالية.

اتبع الباحث هذا النمط، لأن كل الخطوات الموجودة فيه بسيطة وتشتمل على جميع أنظمة عملية التعليم والتعلم. وهذه يسهل الباحث في تطوير المادة، لأنها تستطيع

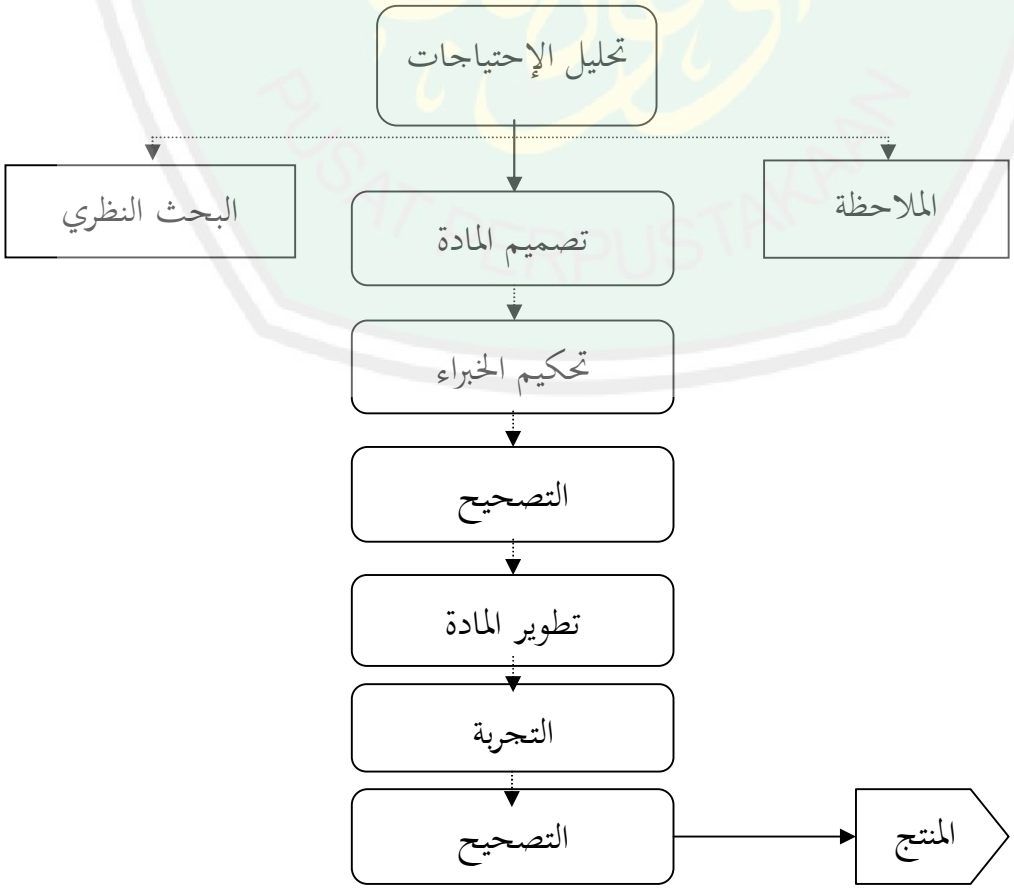
CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أن تستخدم لكل المواد التعليمية. أما هنا سيطور الباحث تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي.

ب- إجراءات البحث والتطوير

كانت الخطوات التنفيذية في هذا البحث والتطوير على حسب خمس خطوات وهي اتباعا إلى ما شرحه ريسير (Reiser)وموليندا (Molenda). وأما خطوات تطوير المادة فهي كما تلي:(1) تحليل متطلبات الدارسين، (2) البحث النظري والملاحظة، (3) الطراز المبدئي، (4) تطوير المادة، (5) تحكيم الخبراء، (6) التصحيح، (7) التجربة الميدانية، (8) التصحيح، (9)انتاج المادة.

هيكل تطوير المادة عند الباحث



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفيما يلي بيان كل مراحل إجراءات التطوير:

1- تحليلالإحتياجات

في هذه المرحلة يقوم الباحث إجراءات الملاحظة لمعرفة عملية التعليم في مكان البحث والمقابلة مع مدير المعهد دار الفلاح ومدرسي مادة النحو لمعرفة المواد الدراسية المدروسة والمنهج المستخدموطريقةتعليمهاوالوسائلالمستخدمةلتعليم مادة النحو في هذا المعهد. ثم وزع الباحث أيضا الاستبانة على الطلبة لمعرفة ميولهم وخلفيتهم واحتياجاتهم في تعليم النحو.

2- تصميم المادة

في هذه المرحلة صمم الباحث المادة اعتمادا على نتائج تحليل الإحتياجات والملاحظات.

3- تحكيم الخبراء

قدم الباحث تصميم المادة للخبير في مجال اللغة والمحتوى وتصميم المادة ليقوم بالتقويم والإقتراحات والإرشادات والملاحظات والإضافات لتكون المادة على صورتها المرجوة.

4- التصحيح

في هذه المرحلة، صحح الباحث المادة المصممة حسب ما حكّم الخبراء فيها

5- تطوير المادة

في هذه المرحلة تكون المادة المصممة المادة المطورة تعتمد على اساس التحليل التقابلي، إما أهداف التدريس أو الكفايات الأساسية والموضوع وغيرها.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

6- التجربة الميدانية

وبعدنيلالباحثالتعديلاتمنالناحيةالسابقةيجرّب الباحث المواد المطورة علىطلابالفصلالثانيفيالمعهددارالفلاحالإسلامييباتو جاوبالشرقيةمالانج.

والمرادبهذه

التجربةهيمعرفةعلىمناسبةهذاالكتابالتعليميبحالةوشخصيةالطلابفيهذاالمعهد.

7- انتاج المادة

والخطواتالأخيرةفيعمليةالدراسةالتطويريةهيإنتاجالمادةمنتطوير مادة النحو على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية بالتطبيق على طلابالفصلالثانيفيالمعهددارالفلاحالإسلامييباتو جاوبالشرقيةمالانج.

ج- تجربة المنتج

تهدفتجربةالإنتاجلجمعالبياناتالمستخدمة كأداةأساسيةلنيلدرجةالفعاليةونتيجةالإنتاج.

وهذهتجربةالإنتاجتحتويعلى:

1- تصميم التجربة

إنتصميمالتجربةتتكونمنمرحلتينهي:

أ- تجربة الفردية، وهيسيجرّب الباحث بشرح المادة المطورة على الطلاب فرديةً من فصل الثاني في المعهد دار الفلاح الإسلامي جاوى الشرقية باتو مالانج.

ب- تجربةالميدانية،سيقومالباحثبتجربةالميدانية

لفصلالثانيفيالمعهددارالفلاحالإسلاميجاوبالشرقيةباتومالانج.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2- أفراد التجربة

يقوم الباحث بالتجربة ويحتاج إلى أفراد التجربة، كما يالي:

أ- أفراد التجربة من الخبراء: الخبير الأول هو. قريبا لله بكر في مجال اللغة والمحتوى، والخبير الثاني هو. توفيق الرحمن في مجال التصميم المواد التعليمية.

ب- أفراد التجربة من مدرس النحو الذي يدرس النحو لفصل الثاني في معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية، وهو أيضا الذي قد صحح ولاحظ ولخص الكتاب المطور.

ت- الطلبة في الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاو بالشرقية.

3- البيانات والمعلومات

يأخذ الباحث البيانات والمعلومات من:

1- مدير المعهد دار الفلاح الإسلامي باتو لنيل البيانات والمعلومات عما يتعلق بأحوال المعهد والأساتذة والطلاب على العامة.

2- مدرس النحو في الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو لنيل البيانات والمعلومات عن أحوال العملية التعليم والتعلم مادة النحو.

3- الطلاب في الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو لنيل البيانات والمعلومات في تعليم النحو. وبيانات النتيجة في اختبار قبلي واختبار بعدي.

أما البيانات والمعلومات في هذا البحث تتكون على:

1- البيانات الكيفية تشتمل على:

أ- نتائج الملاحظة على مدير المعهد والمدرس والطلاب

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب- التعليقات والإقتراحات من الخبراء عن نوعية المادة التعليمية المطورة

ج- نتائج المقابلة من مدرس النحو في الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو ورأيه عن تطوير مادة النحو على أساس التحليل التقابلي.

2- البيانات الكمية التي تشتمل على:

أ- نتائج التحكيم عن نوعية المادة المطورة المصممة بالإستبانة

ب- نتائج آراء أو استجابة الطلاب عن المادة المطورة على أساس التحليل التقابلي بعد استخدامها.

4- أسلوب جمع البيانات

أما أسلوب جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث منها:

1- الملاحظة

للحصولعلىالمعلوماتالمهمةفيالميدانحولعمليةالتعليم.

هيطريقةبحيثيكونالباحثجزءامنالنشاطاتالتعليميةأيبأنيقومالباحثلملاحظةسلوكمعينمنخ لالاتصالهمباشرةبالأشخاصأوالأشياءالتييدرّسها.[64] سيقومالباحثبالملاحظةأثناءعمليةال تعلّموالتعليمالنحوفي هذا المعهد.واستخدمها الباحث لجمع البيانات والمعلومات المتعلقة بالمواد المدروسة والطرق المستخدمة ووسائلها.

2- المقابلة

[64] ذوقات عبيدات وأخرون. البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه. (الرياض: دار أسامة للنشر والتوزيع. 1997م). ص:149

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وهي استبيانشفويةقومفيخلالهاالباحثبجمعالمعلوماتوالبياناتالشفويةمنالمفحوص. وهيأداةللحصولعلىالمعلوماتمنخلالمصادرهاالبشرية.[65]استخدمالباحثالمقابلةلجمعالبياناتمن مدرس النحووالطلاب في الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية، إما من ناحية رغبتهم والمواد المدروسة وطرق التعليم الذي يستخدمها المدرس في أثناء التعليم.

3- الاستبيان

وزعالباحثالاستبياناتإلى الطلاب في الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقيةبعدتنفيذالتجربةلمعرفةرغبتهممن مادة النحو المطورة على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية. كما قال عبيدات الإستبيان هي عبارة عن المجموعة من الأسئلة المكتوبة التي تعدّ بقصد بقصد الحصول على معلومات أوراء المبحوثين حول ظاهرة أو موقف معين.[66]

4- الاختبارات

هومجموعةمنالمثيرات (أسئلةشفويةأوتحريرية) أعدتلتقيسبطريقةكميةأوكيفية،للحصولعلىمقياسهذاالبحث.[67]الاختبارفيهذاالبحثتس تخدمكآلةلمعرفةولقياسفعاليةالمادةالمطوّرة.

ويجعلالاختبارالقبليوالبعديللمجموعةالتجريبيةلحصولعلىمعلوماتتتعلقبها.

---

[65] زكي بدوي، قاموس المصطلحات التربوية انكليزي–عربي، (القاهرة: دار غريب، 1980م) ص: 191

[66] محمد عبيدات، ومحمد أبو نصار، وعقلة مبيضين، منهجية البحث العلمي، (عمان: دار وائل للنشر، 1999)، ص. 63.

[67] ذوقان عبيدات وأصحابه، مرجع نفسه، ص: 157

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

5- تحليل البيانات

وقال "محمدنازير"

أنتحليلالبياناتهوشيءمهمفيالبحث،لأنهسيعطيالمعانيالمحتاجةفيتحليلالبياناتالمبحوثة.[68]

لذلك تحليلالبياناتهوالأمورالمهمةفيعملية البحث.

لأنالبياناتالمحللةفيهذاالبحثستكونالبحثالعلمي.ويتكون هذا التحليل من نوعين وهما تحليل البيانات الكيفية وتحليل البيانات الكمية. تتضمن البيانات الكيفية من نتائج الملاحظة وآراء الخبراء ومدرس النحو في هذا المعهد بالمادة المطورة على أساس التحليل التقابلي، إما الإرشادات أو التعليقات. لواتها كما قاما ميليس (Miles) وهوبيرمان (Huberman) هي كما تلي:[69]

أ- إختزال البيانات (Data Reduction)، هويلخّص الباحث البيانات الموجودة ويختارها ثم يركّزها بعد أن يقام البحث حتى تكون البيانات المحتاجة تركيزا بالبحث وواضحا. تهدف هذه المرحلة لتركيز البيانات وترتيبها على حسب ما يُحتاج البحث

ب- عرض البيانات (Data Display)، هوعرض الباحث البيانات الرئيسية والمختارة على شكل وصف موجز ورسم وغيره في نتيجة البحث. تهدف هذه المرحلة ليسهل الباحث فهم الواقع وتخطّط الأعمال المقبلة.

ج- التحقيق (Verification)، هو تعين الباحث نتائج البحث وتحققها.

[68]Moh.Nazir.*MetodePenelitian*. (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2003). Hal 346
[69]Sugiyono, Op. Cit, h. 247-252

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وأما نوع البيانات الثانية هي البيانات الكمية، وهي نتائج الإستبانة من الخبراء بالمادة المطورة على أساس التحليل التقابلي، ونتائج الإستبانة من الطلاب بالمادة المطورة على أساس التحليل التقابلي في التعليم، ونتيجة الطلاب في تعليم النحو بالمادة المطورة على أساس التحليل التقابلي.

وحلل الباحث تحليلين في هذا البحث، منها:

أ- تحليل الإستبانة الذي استخدم الباحث مقياس ليكرت (Likert) وهو أسلوب لقياس السلوكيات في الإختبار النفسية. وفي هذا المقياس يلزم الطلاب إجابة الأسئلة السلبية والإجابية، وفي كل البنود ينقسم إلى خمس درجات وهي كما تلي:

درجة	صفة
5	جيد جدا، جذاب جدا، مناسب جدا، واضح جدا
4	جيد، جذاب، مناسب، واضح
3	مقبول
2	ناقص
1	ناقص جدا

ولمعرفة صحة الإنتاج فلا بد على البيانات أن تبدلها الى البيانات الكمية بالرموز التالي:[70]

$$P = \frac{\sum \bar{x}t}{\sum \bar{x}} \times 100\ \%$$

[70]IqbalHasan, *Analisis Data PenelitianDe* ... niAksara, 2003), h.30

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

البيان:

P = المئوية الصلاحية

$\sum xi$ = مجموعة القيمة المحصولة

$\sum x$ = مجموعة الأسئلة ضرب على قيمة الأعلى

وفيما يلي دليل تفسير البيانات من نتيجة التصديق والتثبيت **كما قرره** وزير الشؤون الدينية بأربعة المعايير **وهي**[71]:

الرقم	المئوية	معيار النجاح	البيان
1	% 100 -85,01	جيد جدا وصادق	يمكن استخدامه في التعليم بدون التصحيح
2	% 85 -70,01	مقبول	يمكن استخدامه في التعليم بالتصحيح البسيط
3	% 70 -50,01	ناقص	لا يمكن استخدامه في التعليم
4	% 50 - 01	مردود	يصلح كله أو يبدل

ب- استخدمالباحثفيتحليلالبياناتمنالاختبارالقبليوالبعدي

هوتحليلإحصائيوصفي(Analysis Statistic Deskriptive). **ويختار**

[71]Sa'dun Akbar, *InstrumenPerangkatPembelajaran*, (Bandung: PT RemajaRosdakarya, 2013), h.41.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الباحثاختبار –ت (*T-Test*) وفيما يلي شكل الرمز المستخدم لاختبار - ت (t-test):[72]

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N\ (N-1)}}}$$

البيان:

Md= المتوسط من نتيجة الإختبار القبلي والبعدي

xd= الإنحراف من كل الموضوع

N= الموضوع في العينة

استخدم الباحث المعيار المعتبر لتقويم إنتاج التطوير في هذا البحث كما يلي:

مستوى التحصيل	صفة
00،5 -50،4	جيد جدا/ مناسب جدا/ واضح جدا
00،4 -51،3	جيد/مناسب/واضح
60،2-50،3	مقبول
59،2 -70،1	ناقص
69،1 -00،1	أكثر ناقصا

[72].SuharsimiArikunto,*ProsudurPenelitianSuatuPendekatanPraktik,* (Jakarta: PT, RinekaCipta, 2010). Cet. Ke-13, pp: 349-350.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

في هذا المبحث سيعرض الباحث البياناتإتمام تطوير مادة النحو على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية وفعالية استخدام هذه المادة المطورة في تسهيل فهم المادة لطلاب الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح إسلامي باتو جاوى الشرقية، وجمعالباحثهذه البيانات بأدوات المتنوعة كالملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار.

أ- تحليل الحاجات والمشكلات بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

قبل أن صمم الباحث مادة النحو حلل الباحث الحاجات والمشكلات التي يواجههامعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية في تعليم النحو، وهي كالتالية:

1- أهداف تعليم النحوبمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

قام الباحثبالمقابلة مع أستاذ شفاء الدينوهو مدير معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية لمعرفة أهداف تعليم النحو في هذا المعهد. ومن نتيجة تلك المقابلة وجد الباحثأن أهداف تعليم النحو في هذا المعهد هي فهم المقروء، يعني لابد للطلاب أن يفهموا مادة النحو فهما عميقا حتى يصل الطلاب في كفاءة القراءة الصحيحة، ثم يستطيع الطلاب أن يقرأوا ويفهموا كتب التراث الإسلامية حتى يكونوا علماء في المستقبل،وبعدها فمن الممكن أن حصل الطلاب في كفاءة الكلام، أي الطلاب

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يستطيعون أن يتكلموا اللغة العربية صحيحا وفصيحة. أما أهداف تعليم النحوبصفة عامة هي تكوين الشخصية الإسلامية للطلاب حتى يتجسد لهم الأخلاق الإسلامية.[49]

2- حالة تعليم النحو بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

كان تعليم النحو بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية يؤدي أحيانا في المصلى وأحيانا في غرفة الطلاب كل يوم الثلاثاءفي الساعة الرابعة الى الساعة الخامسة مساء، وهذا الدرس يُبدأ من فصل الثاني، ويستخدم فيه كتاب المتن الأجرومية، أما الطريقة المستخدمة فيه فطريقة القواعد والترجمة، أي المدرس يترجم المادة المدروسة في عملية التعليم ثم يشرحها أمام الطلاب، وفي بعض المواديطلب المدرس من الطلاب أن يحفظواها مع شرحها أمام الفصل.[50]

قام الباحثبالمقابلة مع أستاذ مصباح الخيرمدرس النحو بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية. سأله الباحث عن حالة تعليم النحو فيه، فوجد الباحث المعلومات حول تعليم النحو في هذا المعهد كما البيان التالي:

"أن تعليم النحو في هذا المعهد يواجهعدة مشكلات، منها كثيرمنالطلابلايتحمسونفيالتعليم،لأنهمفيالصباححتىالنهاريشتغلونبالأعمالأوالأنشطةالمدرسية العمومية فيخارجالمعهد،لذلكهميتعبونللتعليمفيالمساء.

وأيضاعندهمقلةالوقتفيتعليمالنحو،فقطمرةفيالأسبوعبمدةالساعة. أما من ناحية الكتاب

[49] نتيجة المقابلة مع أستاذ شفاء الدين كمدير معهد دار الفلاح الإسلامي جاوى الشرقية في التاريخ 7فبراير2015.

[50] نتيجة الملاحظة بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية في التاريخ 15 فبراير 2015.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المستخدم وهو كتاب متن الأجرومية، رأى المدرس أنه أصعب بنسبة كفاءة ومستوى الطلاب لأن فيه الموضوعات الصعبة وهذه تسببهم الكسل والملل في تعلم النحو ".[51]

ومن نتيجة هذه المقابلة مع الأستاذ مصباح، اتفقها الباحث خاصة من ناحية المواد الموجودة في الكتاب المستخدم أنها أصعب وأعلى لمستوى الطلاب لأنهم من مرحلة المبتدئين في تعليم النحو . لأن رأى ولاحظ الباحث الكتاب المستخدم أن فيه المواد الكثيرة وبعضها تدخل لمرحلة المتوسطين والمتقدمين، منها: أنواع الخبر، و إن وأخواتها، و كان وأخواتها، والمعلوم والمجهول، و النعت والمنعوت، و النهي، والمفعول لأجله، والبدل وغير ذلك، وهذه المواد الموجودة تناسب لمرحلة المتوسطين والمتقدمين كما قال الدكتور رشدي أحمد طعيمة في كتابه دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم اللغة العربية أن المواد السابقة تناسب لمرحلة المتوسطين والمتقدمين.[52]

ووزع الباحث الاستبانة لطلابالفصل الثانيبمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية لزيادة المعلومات عن تعليم النحوفيه، وهذه الاستبانة أيضا لتعرف ماهي احتياجات ومتطلبات الطلاب في تعلم النحو، والاستبانة تحتوى على البنود التالية:

أ- كان تعلم النحو ممتعا جدا

ب- كانت مادة النحو صعوبة لفهمها

ت- سبب المشكلة في تعليم النحو أن الكتاب المستخدم غير جذاب

ث- إن الطريقة المستخدمة في تعلم النحو غير متنوعة

---

[51]نتيجة المقابلة مع الأستاذ مصباح بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية في تاريخ 21مايو2015.

52رشديأحمدطعيمة،**دليلعملفيإعدادالموادالتعليميةلبرامجتعليمالعربية**،ص. 190-193

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج-الكتاب الدراسية غير مزود بصور

ح-تقديمالمادةغيرجذابة

خ-المادة الموجودةأعلى و أصعب لمستوى الطلاب

د- لاتوجد فيه التدريبات

ذ- المادةالمدروسةغيرمناسبةبأنشطةيومية للطلاب

ر- صعوبةالمادةإذاكانتالمادةبعيدةعنبيئة وأنشطة يومية لدى الطلاب

وتلك الاستبانة حسب الباحث بالرموز:

$$P = \frac{\sum \text{[illegible]}}{\sum \frac{xi}{x} \times 100} \%$$

وحصل الباحثنتيجة كالبيانات التالية:

قائمة الجدول: 4.5

الرقم	العناصر	التقدير					المئوية
		5	4	3	2	1	
1	كانتعلمالنحوممتعاجدا	-	1	6	-	-	7
		-	14,29 %	%85,71	-	-	100 %
2	كانتمادةالنحوصعوبةلفهمها	5	2	-	-	-	7
		71,43 %	28,57 %	-	-	-	100

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

							%
3	سببالمشكلةفيتعليمالنحوأنالكتابا	7	–	–	–	–	7
	لمستخدمغيرجذاب	%100	–	–	–	–	100 %
4	إنالطريقةالمستخدمةفيتعلمالنحو	2	5	–	–	–	7
	غيرمتنوعة	28,57 %	71,43 %	–	–	–	100 %
5	الكتابالدراسيةغيرمزودبصور	6	1	–	–	–	7
		85,71 %	14,29 %	–	–	–	100 %
6	تقديمالمادةغيرجذاب	3	4	–	–	–	7
		42,86 %	57,14 %	–	–	–	100 %
7	المادةالموجودةأعلىوأصعبلمستوىا	7	–	–	–	–	7
	لطلاب	%100	–	–	–	–	100 %
8	لاتوجدفيهاالتدريبات	7	–	–	–	–	7
		%100	–	–	–	–	100 %
9	المادةالمدروسةغيرمناسبةبأنشطة	4	3	–	–	–	7

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	يومية الطلاب	57,14 %	42,86 %	-	-	-	100 %
10	صعوبة المادة إذا كانت المادة بعيدة عن	2	5	-	-	-	7
	بيئة وأنشطة يومية لدى الطلاب	28,57 %	71,43 %	-	-	-	100 %

1) 14,29% من الطلاب يقولون أنهم يوافقون أن تعليم النحو ممتع جدا و 85,71% يقولون أن تعليم النحو أحيانا ممتعا وأحيانا غير ممتعا.

2) 71,43% من الطلاب يقولون أنهم يوافقون جدا أن مادة النحو الموجودة هي صعبة لهم و 28,57% يقولون أنهم يوافقون أن مادة النحو الموجودة هي صعبة لفهما.

3) 100% من الطلا قولون أنهم يوافقون جدا أن سبب المشكلة في تعليم النحو هو الكتاب المستخدم غير جذاب.

4) 28,57% من الطلا يقولون أنهم يوافقون جدا أن الطريقة المستخدمة في تعلم النحو غير متنوعة و 71,43% يقولون أنهم يوافقون أن الطريقة المستخدمة في تعلم النحو غير متنوعة.

5) 85,71% ن الطلاب يقولون أنهم يوافقون أن صعوبة تعلم النحو إذا كان ليس فيه صور ملونة و 14,29% ون أنهم يوافقون أن صعوبة تعلم النحو إذا كان ليس فيه صور ملونة.

6) 42,86% الطلاب يقولون أنهم يوافقون جدا أن تقديم المادة غير جذابة و 57,14% يقولون أنهم يوافقون أن تقديم المادة غير جذابة.

7) 100% من الطلا يقولون أنهم يوافقون جدا أن المادة الموجودة أعلى وأصعب لمستوى الطلاب

8) 100% من الطلا يقولون أنهم يوافقون جدا أن الكتاب المستخدم ليس فيه التدريبات.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

9) %57,14 منالطلابيقولونأنهميوافقونجداأنالمادةالمدروسةغيرمناسبةبأنشطةيوميةالطلاب و %42,86 يقولونأنهميوافقونأنالمادةالمدروسةغيرمناسبةبأنشطةيوميةالطلاب.

10) %28,57 منالطلابيقولونأنهميوافقونجداأنصعوبةفهم المادةإذاكانتالمادةبعيدةعنحالتهم و %71,43 يقولونأنهميوافقونأنأنصعوبةفهمالمادةإذاكانتالمادةبعيدةعنحالتهم.

ومن البيانات السابقة حصلالباحث أن تعليم النحو في معهد دار الفلاح الإسلامي يحتاج الى التنمية خاصة من ناحيةالكتاب المستخدم لأنه كتاب غير جذاب عند الطلاب والمواد الموجودة أصعب لهم وأيضا ليس فيه الصور الملونة والتدريبات التي تدافعهم وتشجعهم في فهم وتعلم النحو.

ومننتيجةهذهالاستبيانمن الطلاب في الفصل الثاني، وجدالباحث أن المشكلة الأساسي يواجها الطلاب في تعليم النحو هي من ناحية الكتاب المستخدم لأنه غير جذاب عند الطلاب، لأن لا توجد فيه التدريبات والأمثلة الموجودة بعيدة من بيئة وأنشطة الطلاب والكتاب أيضا غير ملون حتى تسببهم الكسل والمل في تعليم النحو. واتفق الباحث بهذه النتيجة، لأن كما قال مجيدأنمن خصائص كتاب التعليمي الجيد هي تشتملعلى: (1) دليلالتعلم (دليلالطالب / المعلم)،و(2) الكفايةالمطلوبة،و(3) المعلومات،و(4) التدريبات،و(5) دليلالعملالذييشتملعلىبطاقاتالتدريبوالممارسة،و(6) التقويم.[53] والكتاب المستخدم لاتوجد فيه هذه الأشياء السابقة، فقط فيه المعلومات عن المادة المدروسة.

[53]Abdul Majid. *Perencanaan Pembelajaran*, (Bandung: Remaja Rosdakarya.2008), hlm.60

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أما من ناحية الطريقة المستخدمة في عملية تعليم النحو، الطلاب يقولون أن الطريقة المستخدمة غير متنوعة، ومن نتيجة الملاحظة وجد الباحث أن الطريقة التي استخدمها المدرس فقط طريقة واحدة، وهي طريقة القواعد والترجمة، ولا توجد فيه الطريقة الأخرى أو اللعبة في تعليم النحو كالبطاقة النحوية وغير ذلك.[54]

ب- تصميم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي

بعد أن عرف الباحث المشكلات والاحتياجات في تعليم النحو بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو كما في البيانات السابقة، فقام الباحث بتصميم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي لطلاب الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية على المستوى المبتدئ. واتبع الباحث الخطوات التيقررها ريسير وموليندا (Reiser dan Molenda)وتعرف بنموذج أددي ADDIE. وهذا النموذج يتضمن على خمس خطوات وهي التحليل والتصميم والتطوير والتطبيق والتقويم.[55] وتحتوي هذه المادة المصممة كما البيان التالي:

1- المحفوظة
2- المقدمة
3- الإرشاد للمعلم في استخدام الكتاب
4- تتكون المادة على ستة موضوعات وهي :
   أ- الكلمة والكلام
   ب- اسم المذكر والمؤنث

[54] نتيجة ملاحظة بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية في التاريخ 24 فبراير 2015
[55] A. Benny Pribadi, Op. Cit, h. 21

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ت- اسم الإشارة

ث- جملة اسمية

ج- جملة فعلية

ح- فعل، فاعل، ومفعول

5- التدريبات

6- الرصيد اللغوي

وبعد إكمال هذه المادة المصممة، قدمهاالباحثالى خبيرين وهما خبير في مجال المحتوى واللغة وخبير في مجال التصميم. واختار الباحث د. قريب الله بابكر مصطفى خبيرا في مجال المحتوى واللغة وهو المحاضر السوداني في الجامعة الإسلامية مولانا مالك إبراهيم الحكوميةمالانج. وعرض الباحث المادة المطورة مع استبانة لتحكيمها. وتلكالاستبانة تحتوي على البنود الآتية:

1- وضوح البيانات

2- لغةالكتابمناسبةبمستوىالطلاب

3- توفرعناصرالكتابالتعليمي

4- استخداماللغةالسليمة

5- اختيارالنصوصأوالأمثلةالمناسبة

6- اختيارلمفرداتالشائعة

7- يسهلالطلابفيفهماللغةالمستخدمة

8- مناسبةالمادةبالنظريةالموجودة

9- قواعدهاصحيحة

10- مناسبةالمادةبالمستوىالمبتدئ

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

11- الوضوحفيتقديمالمادة

12- التدرج (منالأسهلإلىالأصعب)

13- يناسبإعدادالتدريباتبمستوىالطلاب

14- الأسئلةلقياسقدرةالطلاب

ومن الا نبانة السابقة يأتى بها الخبير نتيجة وملاحظة وإضافة فيها، وهي كا البيانات والجدول اللآتية:

قائمة الجدول: 4.6

الرقم	عناصر التحكيم	النتيجة				
		5	4	3	2	1
1	وضوح البيانات	√				
2	لغةالكتابمناسبةبمستوىالطلاب		√			
3	توفرعناصرالكتابالتعليمي	√				
4	استخداماللغةالسليمة		√			
5	اختيارالنصوصأوالأمثلةالمناسبة		√			
6	اختيارلمفرداتالشائعة	√				
7	يسهلالطلابفيفهماللغةالمستخدمة		√			
8	مناسبةالمادةبالنظريةالموجودة		√			
9	قواعدهاصحيحة	√				
10	مناسبةالمادةبالمستوىالمبتدئ		√			
11	الوضوحفيتقديمالمادة	√				
12	التدرج (منالأسهلإلىالأصعب)	√				

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

13	يناسبإعدادالتدريباتبمستوىالطلبة		√			
14	الأسئلةلقياسقدرةالطلاب		√			
مجموعة نتيجة المحصولة		62				
المئوية الصلاحية		% 89				
التقدير		جيد جدا				

ودليل لتفسير البيانات من نتيجة تحليل البيانات هي :

جيد جدا	%100-%81
جيد	%61-%80
مقبول	%41-%60
ناقص	%21-%40
ناقص جدا	%20-%0

1- بعد أن حسب الباحث نتيجة من الاستبانة فحصل الباحثنتيجة 89 %، وهذه النتيجة تدل على أن الكتاب المطور في درجة "جيد جدا".

2- قد كتب الخبير المداخلات والإضافات في تلك الاستبانة وهي أنهذاالكتابجيد،لهمحتوياتالجيدةفيتعليمالنحوللمبتدئين وهناك الصور الملونة التي تستطيع أن تشجع رغبة الطلاب في تعلم النحو.ولكن من الأحسن للباحث أن يزيد الأمثلة عن فعل الأمر في موضوع "فعل، فاعل، ومفعول" مثلا : خذ القلم !!! أو أكتب الدرس !!!، لأن الباحث فقط أعطى الأمثلة بشكل فعل، وفاعل، ومفعول، مثلا: كتب أحمد الدرس، فقط بهذا الشكل وليس بأشكال أخرى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وبعد أن صحح الباحث المادة المطوّرة من خبير في مجال المحتوى واللغة فعرض الباحثتلك المادة المطورة إلى الخبير الثاني وهو الخبير فيمجال تصميم المادة. وفي هذه الخطة، اختار الباحث د. توفيق الرحمنوهو محاضر في الجامعة الإسلامية مولانامالكإبراهيمالحكوميةمالانج، ثم عرض الباحث المادة المصممة مع استبانة التحكيم التي تحتوي على البنود التالية:

أ. **اللغوية**

1- الوضوح في المعلومات
2- مناسبة قواعد اللغة العربية والإندونيسية
3- فعالية في استخدام اللغة
4- السهولة في فهم اللغة المستخدمة

ب. **التقديم**

5- الوضوح في الأهداف المرجوة
6- التدرج في تقديم المادة
7- كان الكتاب تفاعلية
8- الكمال في المعلومات

ج. **العرض في تصميم الجرافيك**

9- التقديم في المادة المطورة يدافع رغبة الطلاب في تعلم النحو
10- الوضوح في الكتابة
11- التنظيم في ترتيب المواد
12- مناسبة الألوان بمادة المطورة
13- الجذاب في تقديم المادة
14- مناسبة في استخدام الحروف و شكلها

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

15- مناسبة النسق

د. قواعد النحوية على أساس التحليل التقابلي

16- مناسبة قواعد اللغة العربية والإندونيسية

17- الوضوح في تقديم المادة على أساس التحليل التقابلي

18- الوضوح في قواعد النحو على أساس التحليل التقابلي

19- وضوح التقابل بين اللغة العربية والإندونيسية

20- مناسبة بالأهداف المرجوة

21- مناسبة مفردات اللغة العربية والإندونيسية

22- استخدام المفردات الشائعة عند الطلاب

23- السهولة في استخدام المادة المطورة

24- مناسبة المادة بمستوى الطلاب

25- فعالية مادة المطورة في عملية التعليم

ومن الاستبانة السابـ : يأتى بها الخبير نتيجة ومداخلة وإضافة فيها، وهي كا البيانات والجدول الآتية:

قائمة الجدول: 4.7

الرقم	عناصر التحكيم	النتيجة				
		5	4	3	2	1
1	الوضوحفيالمعلومات	√				
2	مناسبةقواعداللغةالعربيةوالإندونيسية	√				
3	فعاليةفياستخداماللغة	√				
4	السهولةفيفهماللغةالمستخدمة	√				
5	الوضوحفيالأهدافالمرجوة	√				

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

6	التدرجفيتقديمالمادة	√					
7	كانالكتابتفاعلية		√				
8	الكمالفيالمعلومات		√				
9	التقديمفيالمادةالمطورةيدافعرغبةالطلابفيتعلمالنحو	√					
10	الوضوحفيالكتابة	√					
11	التنظيمفيترتيبالمواد	√					
12	مناسبةالألوانبمادةالمطورة	√					
13	الجذابفيتقديمالمادة		√				
14	مناسبةفياستخداماالحروفوشكلها	√					
15	مناسبةالنسق		√				
16	مناسبةقواعداللغةالعربيةوالإندونيسية		√				
17	الوضوحفيتقديمالمادةعلىأساسالتحليلالتقابلي	√					
18	الوضوحفيقواعدالنحوعلىأساسالتحليلالتقابلي	√					
19	وضوحالتقابلبينااللغةالعربيةوالإندونيسية	√					
20	مناسبةبالأهدافالمرجوة	√					
21	مناسبةمفرداتاللغةالعربيةوالإندونيسية	√					
22	استخداماالمفرداتالشائعةعندالطلاب		√				
23	السهولةفياستخداماالمادةالمطورة		√				
24	مناسبةالمادةبمستوىالطلاب	√					
25	فعاليةمادةالمطورةفيعمليةالتعليم		√				
مجموعة نتيجة المحصولة				117			
المئوية الصلاحية				%94			
التقدير				جيد جدا			

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ودليللتفسيرالبياناتمننتيجةتحليلالبياناتهي :

جيد جدا	%100-%81
جيد	%61-%80
مقبول	%41-%60
ناقص	%21-%40
ناقص جدا	%20-%0

1- بعد أن حسب الباحث نتيجة من الاستبانة فحصل الباحث نتيجة 94% وهذه تدل أن الكتاب المطور في درجة "جيدجدا".

2- قد كتب الخبير المداخلات والإضافات في تلك الاستبانة وهي أن هذا الكتاب جيد لتعليم النحو، خاصة لمرحلة المبتدئين، لأن فيه الصور الملونة الجذابة والمفردات الشائعة عند الطلاب حتى هم يتحمسون ويتمتعون في تعلم النحو. وهذا الكتاب أيضا سيكون علاجا في تعليم النحو، لأن رأى الخبير منذ زمان الطلاب يتعلمون النحو بكتاب غير جذاب، ليس فيه الصور أو الألوان أو التدريبات وهذا الكتاب سيحلل من هذه المشكلة خاصة لمرحلة المبتدئين. ولكن من الأحسن للباحث أن يضع اسم الموضوع في وسط الورقةخاصة في موضوع " الكلمة والكلام و جملة اسمية وجملة فعلية"، وأيضا للباحث أن يطبع المواد صفحتين في كل الورقة .

وهذا ملخصنتائجتقويمالخبيرين، النتيجة من خبير في مجال اللغة والمحتوى، وخبير من مجال تصميم المواد :

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة الجدول: 4.8

الرقم	البنود	Xi	X	P	البيان
1	السيد د. قريب الله با بكر	62	70	%89	جيد جدا
	المعدل				
2	السيد د. توفيق الرحمن	117	125	%94	جيد جدا
	المعدل				
	المجموع			%183	جيد جدا
	المعدل العام			%91،5	

بعدما حسب الباحث النتائج من الخبيرين، فوجد الباحث أن النتيجة هي 91،5 % وهي في درجة جيد جدا.

ج- تطوير مادة النحو على أساس التحليل التقابلي

والمادةالتعليمية كماشرحهامجيدإنهاكلمادةيستخدمهاالمعلملمساعدتهفيتنفيذعمليةالت علموالتعليم. وتشتملمادةواحدةعلىالأقلعلى: (1) دليلالتعلم (دليلالطالب / المعلم)،و(2) الكفايةالمطلوبة،و(3) المعلومات،و(4) التدريبات،و(5) دليلالعملالذييشتملعلىبطاقاتالتدريبوالممارسة،و(6) التقويم.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وهذاالنظريمناسببعمليةتطويرالمادةالتعليميةللباحث.

معأنفيالمادةالمطورةتوجددليلالمعلمأيدليلاستخدامالكتاب،ومعيارالكفاءةو

كفاءةالأساسيةفيكلدرس،وتستطيعالمعلوماتأنتعطيالخبراتالجديدةلطلابالفصلالثاني.

والتدريباتالتيقدمالباحثمتنوعةلكييستطيعالطلابفهماومريحافيعمليةالتعلم وفي عملية إجابة التدريبات الموجودة. ويوجدالتقويملمعرفةإلىأيمدىكفاءةالطلاب.

أما المادة المطورة في هذا الكتاب تعتمد على بعض الدراسات السابقة التي قامت بالتحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية، وأيضا تعتمد من كتاب شروني رهب الذي قد قام بالدراسة التقابلية بين اللغتين العربية والإندونيسية والإنجلزية على المستوى النحوي والصرفي وهي:

1- الكلمة والكلام
2- اسم المذكر والمؤنث
3- اسم الإشارة
4- جملة اسمية
5- جملة فعلية
6- فعل، فاعل، و مفعول

وبعد أن حصل الباحثبالكتاب المطور، فطبقه الباحثلمعرفة ما مدى فعاليته في تعليم النحو لطلاب الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية.

د- تطبيق الكتاب في تعليم النحو

فقد قام الباحث بتطبيق هذا الكتاب في تعليم النحو لطلاب الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية ثمانية لقائات. وقبل أن يطبق الباحثهذا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الكتاب المطور، فقام الباحث الاختبار القبلي في يوم الخميس في التاريخ30أبريل2015 في غرفة الطلاب بمعهد دار الفلاحالإسلامي باتو جاوى الشرقية حول 60 دقيقة، وكان الاختبار يتكون على عشرة بنود الأسئلة.

وهذه العملية تهدف لمعرفة ما مدى كفاءتهم فهم فهم مادة النحو قبل تطبيق المادة المطورة. وبعد أن قام الباحث هذا الاختبار فوجد الباحث نتيجتهم كما في الجدول التالي:

قائمة الجدول: 4.9

نتيجة الإختبار القبلي

الرقم	الإسم	النتيجة	البيان
1	أوكي الدران	30	ضعيف
2	أحمد فرحان	30	ضعيف
3	محمد نفيسة ريحاننتا	80	جيد جدا
4	محمد رزقي أكبر	60	مقبول
5	محمد شهود هريادي	50	ضعيف
6	أحمد صدقي فاز المتقين	80	جيد جدا
7	محمد زين مولانا محبوب	60	مقبول

وتلك النتائج تعتمد على تفاوت النتيجة كما في البيان التالي:

الرقم	تفاوتالنتيجة	الدرجة
1	100 – 91	ممتاز
2	90 – 71	جيد جدا
3	70 – 61	جيد

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

4	51 – 60	مقبول
5	10 – 50	ضعيف

ومن الجدول السابق فعرف الباحث كفاءة مهارتهم عن مادة النحو. وبذلك فقامالباحث بتجربة هذا الكتاب المطور بثلاثة موضوعات. الموضوع الأول الذي يتعلق بكلمة والكلام. قامالباحث بتجربة هذا الموضوع لقائين في يوم السبتوالتاريخ 2مايو2015 وفي يوم الإثنين التاريخ 4 مايو 2015 في الساعة السابعةليلا إلى الساعة الثامنةفي مصلى الطلاب بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية. والموضوع الثاني الذي يتعلق باسم المذكر والمؤنث. وقامالباحث هذا الموضوع لقائين في يوم الثلاثاء والتاريخ 5مايو2015وفي يوم الأربعاء وفي التاريخ 6 مايو 2015 في الساعة الرابعة مساء إلى الساعة الخامسة. وكذلك أيضا بالموضوع الثالث الذي يتعلق باسم اللإشارة الذي قامالباحث لقائين في يوم الإثنين والتاريخ 11مايو2015، وفي يوم الثلاثاء والتاريخ 12 مايو 2015. وبعد انتهاء عملية التجربة فقامالباحث الاختبار البعدي في يوم اللإثنين والتاريخ 18مايو2015 لمعرفة ما مدى فعالية المادة المطورة في تعليم النحو. وحصلالباحث نتيجتهم كما في الجدول التالي.

قائمة الجدول: 4.10

نتيجة الإختبار البعدي

الرقم	الإسم	النتيجة	البيان
1	أوكيالدران	70	جيد
2	أحمدفرحان	75	جيد جدا
3	محمدنفيسةريحانتا	95	ممتاز
4	محمدرزقيأكبر	95	ممتاز

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

5	محمدشهودهريادي	75	جيد جدا
6	أحمدصدقيفازالمتقين	90	جيد جدا
7	محمدزينمولانامحبوب	90	جيد جدا

وتلك النتائج تعتمد على تفاوت النتيجة كما في البيان التالي:

الرقم	تفاوت النتيجة	الدرجة
1	100 – 91	ممتاز
2	90 – 71	جيد جدا
3	70 – 61	جيد
4	60 – 51	مقبول
5	50 – 10	ضعيف

هـ– تقويم الكتاب المستخدم في تعليم النحو

وبعد أن جرى الباحث تلك المراحل فجاءت المرحلة الأخيرة وهي التقويم. هذه المرحلة تهتدف لمعرفة ما مدى فعالية المادة المطورة على أساس التحليل التقابلي لتسهيل فهم المادة، وهذه المرحلة تعتمد على جدول الاختبار القبلي والبعدي، فحللالباحث تلك النتائج باستخدام إختبار t لمعرفة فرق النتيجة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي وبعبارة أخرى لمعرفة وجود الفرق قبل إلقاء المادة المطورة وبعد إلقاءها.وحصل الباحث نتيجة الإختبار t كما البيان التالي:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة الجدول: 4,11

نتائج الإختبار القبلي والبعدي

الرقم	أسماء الطلبة (N)	X	Y	D=x-y	D^2
		اختبار قبلي	اختبار بعدي		
1	أوكيالدران	30	70	40	1600
2	أحمدفرحان	30	75	45	2025
3	محمدنفيسةريحاننتا	80	95	15	225
4	محمدرزقيأكبر	60	95	35	1225
5	محمدشهودهريادي	50	75	25	625
6	أحمدصدقيفازالمتقين	80	90	10	100
7	محمدزينمولانامحبوب	60	90	30	900
	المجموعة	390	590	$200=\sum D$	$6700=\sum D^2$
	معدل الدرجة	55.71	84.29	28.57	957.14

من الجدول السابق اتضحالباحث أن $200=\sum D$ و$6700=\sum D^2$، ثم

أدخلالباحث هذه النتيجة لحساب الإنحراف المعياري من الفرق بالرمز الآتي:

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N\,(N-1)}}}$$

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

$$t = \frac{28,57}{\sqrt{\frac{33,33}{7\,(7-1)}}}$$

$$t = \frac{28,57}{\sqrt{\frac{33,33}{7\,(6)}}}$$

$$t = \frac{28,57}{\sqrt{0,79}}$$

$$t = \frac{28,57}{0,88}$$

$$t = 32,47$$

اعتمادا على حساب النتيجة الأخيرة فيها الإختلاف بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي. وبعبارة أخرى أن التعليم بغير استخدام المادة المطورة تؤثر تأثيرا تفاعليا في تعليم النحو بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية.

وبعد أن قام الباحث بتجربة المادة المطورة ووزع الباحثأيضا الاستبانة لطلاب الفصل الثانيبمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقيةالتى تحتوى على:

1. السهولة في فهم المادة الموجودة
2. هذا الكتاب جذاب لقرأته
3. المادة الموجودة مناسبة بحاجة الطلاب
4. هذا الكتاب يشجعني في تعلم اللغة العربية خاصة في تعلم النحو

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

5. الصور والبيانات الموجودة تسهلني في فهم المادة
6. المادة تبدأ من الأسهل إلى الأصعب (التدرج)
7. السهولة في فهم القواعد الموجودة في هذا الكتاب
8. التدريبات الموجودة تساعدني في فهم المادة
9. مناسبة التدريبات الموجودة لمعرفة قدرة فهم الطلاب
10. التدريبات متنوعة وجذابة
11. هذا الكتاب يساعدني لتعلم الذاتي في مادة النحو

ومن هذه بنود الاستبانة حسب الباحث بالرموز:

$$P = \frac{\sum \text{[illegible]}}{\sum \frac{xt}{x} \times 10^{0}}\%$$

ومن نتيجة الاستبانة المحصولة، حصل الباحث أن:

قائمة الجدول: 4.12

الرقم	العناصر	التقدير					المئوية
		5	4	3	2	1	
1	السهولةفيفهمالمادةالموجودة	4	3	-	-	-	7
		57,14 %	42,86 %	-	-	-	%100
2	هذاالكتابجذابلقرأته	6	1	-	-	-	7
		85,71 %	14,29 %	-	-	-	%100

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

3	المادةالموجودةمناسبةبحاجةالطلاب	1	5	1	–	–	7
		14,29 %	71,43 %	%14,29	–	–	%100
4	هذاالكتابيشجعنيفيتعلماللغةالعربية خاصةفيتعلمالنحو	1	–	–	–	–	7
		%100	–	–	–	–	%100
5	الصوروالبياناتالموجودةتسهلنيفيفهمالمادة	1	–	–	–	–	7
		%100	–	–	–	–	%100
6	المادةتبدأمنالأسهلإلىالأصعب (التدرج)	3	4	–	–	–	7
		42,86 %	57,14 %	–	–	–	%100
7	السهولةفيفهمالقواعدالموجودةفيهذاالكتاب	2	3	2	–	–	7
		28,57 %	42,86 %	%28,57	–	–	%100
8	التدريباتالموجودةتساعدنيفيفهمالمادة	1	6	–	–	–	7
		14,29 %	85,71 %	–	–	–	%100
9	مناسبةالتدريباتالموجودةلمعرفةقدرةفهمالطلاب	–	5	2	–	–	7
		–	71,43 %	%28,57	–	–	%100
10	التدريباتمتنوعةوجذابة	3	3	1	–	–	7
		42,86 %	42,86 %	%14,29	–	–	%100
11	هذاالكتابيساعدنيلتعلمالذاتيفيمادةالنحو	1	5	1	–	–	7
		14,29 %	71,43 %	%14,29	–	–	%100

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

1) 57,14% من الطلاب يقولون أن سهولةفيفهمالمادةالموجودة بدرجة جيد جدا و 42,86% يقولون أن سهولةفيفهمالمادةالمطورةبدرجةجيد.

2) 85,71% من الطلاب يقولون أنالكتاب المطورجذابةلقرأته بدرجة جيد جدا و 14,29% يقولون أن الكتابالمطورجذابلقرأتهبدرجةجيد.

3) 14,29% من الطلاب يقولون أن المادةالمطورةمناسبةبحاجتهم بدرجة جيد جدا و 71,43% يقولون أن المادةالمطورةمناسبةبحاجتهم بدرجة جيد و 14,29% يقولون أنالمادةالمطورةمناسبةبحاجتهمبدجة مقبول .

4) 100% من الطلاب يقولون أنهذاالكتابيشجعنيفيتعلماللغةالعربيةخاصةفيتعلمالنحو.

5) 100% من الطلاب يقولون أنالصوروالبياناتالموجودةتسهلهمفيفهمالمادة.

6) 42,86%من الطلاب يقولون أنالمادةتبدئمنالأسهلإلىالأصعببدرجة جيد جدا و 57,14% يقولون أن المادةتبدئمنالأسهلإلىالأصعببدرجةجيد.

7) 28,57% من الطلاب يقولون أنالسهولةفيفهمالقواعدالموجودةفيهذاالكتاب بدجة جيد جدا و 42,86% يقولون أن السهولةفيفهمالقواعدالموجودةفيهذاالكتاب بدرجة جيد و 28,75% يقولون أن السهولةفيفهمالقواعدالموجودةفيهذاالكتابدجة مقبول.

8) 14,29% من الطلاب يقولون أنالتدريباتالموجودةتساعدهمفيفهمالمادة بدرجة جيد جدا و 85,71% يقولون أن التدريباتالموجودةتساعدهمفيفهمالمادةبدرجةجيد.

9) 71,43% من الطلاب يقولون أن مناسبةالتدريباتالموجودةلمعرفةقدرةفهمهم بدرجة جيد و 28,57% يقولون أن مناسبةالتدريباتالموجودةلمعرفةقدرةفهمهمبدرجة مقبول.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

10) 42,86% من الطلاب يقولون أن التدريباتمتنوعةوجذابة بدرجة جيد جدا و 42,86% يقولونأنالتدريباتمتنوعةوجذابةبدرجةجيد و 14,29% يقولون أن يقولونأنالتدريباتمتنوعةوجذابةبدرجةمقبول.

11) 14,29% من الطلاب يقولون أن هذاالكتابيساعدهملتعلمالذاتيفيمادةالنحو بدرجة جيد جدا و 71,43% يقولون أن هذاالكتابيساعدهملتعلمالذاتيفيمادةالنحوبدرجةجيد و 14,29% منالطلابيقولونأنهذاالكتابيساعدهملتعلمالذاتيفيمادةالنحوبدرجةمقبول.

ومن البيانات السابقة حصل الباحث أن تعليم النحوبمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية تدل على التنمية باستخدام المادة المطورة حتى تتسرع الطلبة في فهم المادة.

وبعدأنقامالباحثبتجربةالمادةالمطورةووزعالباحثالاستبانةلطلابالفصلالثانيبمعهددارالفلاحالإسلامي، وزع الباحث الاستبانة أيضا لمدرس النحو في هذا المعهد وهو الأستاذ مصباح الخيرالتتحتوىعلى:

1. هذا الكتاب مبسط حتى يسهل الطلاب في فهمه
2. المادة الموجودة تناسب بمستوى الطلاب
3. مناسبة الكتاب بحاجة الطلاب
4. السهولة في فهم اللغة المستخدمة في هذا الكتاب
5. الصور الموجودة جذابة
6. الصورالموجودة تساعد الطلاب في فهم المادة
7. التدريبات متنوعة
8. السهولة في فهم إرشاد التدريبات

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

9. مناسبة الأسئلة لمعرفة كفائة الطلاب

10. هذا الكتاب يشجع رغبة الطلاب في تعلم النحو

11. هذا الكتاب يساعدني في عملية التعيم

12. المناسبة بين الأهداف و المواد الموجودة

13. التدرج (من الأسهل إلى الأصعب)

14. مناسبة المفردات الموجودة بحاجة الطلاب

15. مناسبة المراجع المستخدمة في تطوير الكتاب

ومنهذهبنودالاستبانةحسبالباحثبالرموز:

$$P = \frac{\sum}{\sum \frac{xi}{x} \times 100} \%$$

ومنالاستبانةالسابقةيأتبهاالمعلمنتيجةومداخلةوإضافةفيها،وهيكالبياناتوالجدولالآتية:

قائمة الجدول: 4.13

الرقم	عناصر التحكيم	النتيجة				
		5	4	3	2	1
1	هذاالكتابمبسطحتيسهلالطلابفيفهمه		√			
2	المادةالموجودةتناسببمستوىالطلاب		√			
3	مناسبةالكتابيحاجةالطلاب		√			
4	السهولةفيفهماللغةالمستخدمةفيهذاالكتاب	√				

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

5	الصورالموجودةجذابة	√				
6	الصورالموجودةتساعدالطلابفيفهمالمادة	√				
7	التدريباتمتنوعة	√				
8	السهولةفيفهمإرشادالتدريبات		√			
9	مناسبةالأسئلةلمعرفة كفائةالطلاب		√			
10	هذاالكتابيشجعرغبةالطلابفيتعلمالنحو		√			
11	هذاالكتابيساعدنيفيعمليةالتعليم	√				
12	المناسبةبينالأهدافوالموادالموجودة		√			
13	التدرج (منالأسهلإلىالأصعب)	√				
14	مناسبةالمفرداتالموجودةبحاجةالطلاب		√			
15	مناسبةالمراجعالمستخدمةفيتطويرالكتاب		√			
مجموعة نتيجة المحصولة		66				
المئوية الصلاحية		%88				
التقدير		جيد جدا				

1. بعدأنحسبالباحثنتيجةمنالاستبانةفحصلالباحثنتيجة88%وهذهتدلأنالكتابالمطورفي درجة "جيدجدا."
2. قدكتبالأستاذالإضافاتفيتلكالاستبانةوهيأنهذاالكتابجيدلتعليمالنحو،خاصةلمرحلةالمبتدئين،لأنفيهالصورالملونةالجذابةوالمفرداتالشائعةعندالطلابحتىهميتحمسونويتمتعونفيتعلمالنحو.عسى هذا الكتاب أن ينفع الطلاب والمدرس في تعلم اللغة العربية وخاصة في تعلم النحو.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الخامس

ملخص نتائج الدراسة والتوصيات والمقترحات

يحتوى هذا الفصل الأخير الى ثلاثة أمور وهي ملخص نتائج الدراسة والتوصيات والمقترحات، وهي كالبيانات التالية:

أ- ملخص نتائج البحث

بعد أن طور الباحث مادة النحو على أساس التحليل التقابلي وحكّمها الخبراء وجربها الطلاب، فحصل الباحث نتائج البحث التالية:

1- يتم تطوير تعليم مادة النحو على أساس التحليل التقابلي على خمسة المراحل: (1) التحليل: هو العملية لتحليل المشكلات و الإحتياجات الموجودة، (2) التصميم: صمم الباحث الكتاب أو المحتويات على أساس التحليل التقابلي ليحلل المشكلات الموجودة، (3) التطوير: بعد تحكيم الخبير في مرحلة التصميم عين الباحث الكتاب المطور، (4) التطبيق: يطبق الباحث الكتاب المطور إلى الطلاب، (5) التقويم: يحسب الباحث نتيجة الطلاب بعد استخدام الكتاب المطور.

2- قد تم تطوير مادة النحو على أساس التحليل التقابلي في شكل الكتاب التعليمي، ويتكون هذا الكتاب كما البيان التالي:

أ- اسم الكتاب، وهو "مبادئ علم النحو (كتاب مبسط على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية)"

ب- الإرشادات للمعلم في استخدام الكتاب، وهو دليل استخدام الكتاب للمعلم على أساس التحليل التقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية.

ج- محتويات الكتاب التي تتكون على ستة موضوعات وهي الكلمة والكلام واسم المذكر والمؤنث واسم الإشارة والجملة الفعلية والجملة الفعلية والفعل والفاعل

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والمفعول، ولكل الدروس قائمة أمثلة القاعدة ثم خلاصتها ثم تدريبات ثم قائمة المفردات الجديدة أو الرصيد اللغوي.

3- اعتمادا على نتيجة الاستبانة من خبيرين وهو الخبير مجال اللغة والمحتوى والخبير في مجال تصميم الكتاب. الخبير في مجال اللغة والمحتوى قد أعطى نتيجة للمادة المطورة 89% وهي في درجة جيد جدا، وأما الخبير في مجال تصميم الكتاب قد أعطى نتيجة للمادة المطورة 94% وهي في درجة جيد جدا. فحسب الباحث النتيجة من هذين الخبيرين فوجد الباحث نتيجة 91،5 % وهي في درجة جيد جدا.

4- اعتمادا على نتيجة الاستبانة من مدرس النحو حصل الباحث أن المادة المطورة بنتيجة 88% وهي في درجة جيد جدا.

5- اعتمادا على نتيجة الاستبانة من الطلاب حصل الباحث أن 87,27% من الطلاب يقولون الكتاب المطور جذاب وسهولة لفهم المادة المطورة ويشجعهم في تعلم اللغة العربية خاصة في تعلم النحو.

6- اعتمادا على نتيجة امتحان القبلي والبعدي فوجد الباحث نتيجة t 32،47% وهذه تدل أن الطلاب تحصل النتيجة أحسن وأعلى بعد استخدام مادة النحو المطورة على أساس التحليل التقابلي.

ب- التوصية

ومن نتائج البحث السابقة، ركز الباحث التوصية وهي للمعلم أن يستخدم الكتب المتنوعة في عملية التعليم وليس فقط أن يستخدم الكتاب المقرر من المعهد، لكي المعلم يستطيع أن يعلم الأولاد بطريقة جذابة وبمعلومات جديدة، فمن الممكن أيضا للمعلم أن يستخدم الكتاب المطور لأنه يعتمد على أسس إعداد المواد حتى الطلاب يتحمسون ويتمتعون في تعليم النحو.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج- المقترحات

بعد تقديم البحث، فيريد الباحث الإقتراحات فيما يتعلق بهذا البحث:

1. يرجى من مدير المعهد أن يهتم الوقتلتعليم النحو والوسائل التعليمية المحتاجة فى هذا الدرس.
2. يرجى من مدرس النحو أن سيتخدم الطرق المتنوعةالإيجابية للوصول إلى نجاح الطلاب.
3. يرجى من القراء الإصلاح والنقد على هذه الرسالة لأنها بعيدة من الكمال بسبب قلة كفاءة الباحث ووقت البحث المحدود، وكذلك في مكان البحث والتجربة المعينة، فمن الممكنإذا استخدم المعهد اللآخر هذا الكتاب المطور سوف يجد فيه العيوب.
4. تأمل الباحث هذا البحث أساسا للبحوث المستقبلة لتطويره في المجال الأوسع لأن هذا البحث محدود في تعليم النحو على المستوى المبتدئ فحسب، واقترح الباحثعلى الباحثين اللاحقين أن يطور في المستوى المتوسط والمتقدم. وعسى الله أن يجعل هذا البحث عملا يتقبله الله من الباحث ويستفيد منه المدرسون والآخرون.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة المراجع

المراجع العربية

إبراهيمشمسالدين،**مرجعالطلابفيقواعدالنحو**،لبنان،دارالكتبالعلمية: 2012.

إبراهيممحمدعطا،**المرجعفيتدريساللغةالعربية**، القاهرة:مركزالكتابللنشر، ٢٠٠٥.

حسن شحاتة، **تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق**،القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، 1992 م.

ذوقاتعبيداتوأخرون،**البحثالعلميمفهومهوأدواتهوأساليبه**،الرياض: دارأسامةللنشروالتوزيع، 1997م.

رشديأحمدطعيمة،**دليلعملفيإعدادالموادالتعليميةلبرامجتعليمالعربية**،مكةالمكرمة: معهداللغةالعربيةبجامعةأمالقرى، 1985.

رشدي أحمد طعيمة، **تعليم العربية لغير الناطقين بها**، الرباط: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، 1989 م.

رشديأحمدطعيمة،**المرجعفيتعليمالعربيةللناطقينبلغاتأخرى، (الجزءالثاني)**،مكةالمكرمة: جامعةأمالقرى، 1986م.

راتبقاسمعاشوروومحمدفؤادالحوامدة،**اساليبتدريساللغةالعربيةبينالنظريةوالتطبيق**،عمان: دارالمسيرةللنشروالتوزيع، 2003.

زكيبدوي،**قاموسالمصطلحاتالتربويةانكليزي–عربي**،القاهرة: دارغريب، 1980م.

طه علي حسين الدليمي و د. سعاد عبد الكريم عباس الوائلي، **اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها**، الأردن: دار الشروق للنشر والتوزيع، 2005 م.

عبداللهجادالكريم،**الدرسالنحويفيالقرنالعشرين**،القاهرة: مكتبةالآدب، 2004.

عبدالعليمأبراهيم،**الموجهالفنيلمدرسياللغةالعربية**،مصر: دارالمعارف، 1973.

عبدالرحمنبنإبراهيمالفوزانوأخرون،**دروسالدوراتالتدريبيةلمعلمياللغةالعربيةلغيرالناطقينبهاالجانبالنظري**،مؤسسةالوقفالإسلامي، 1424هـ.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

فؤاد نعمة، **ملخص قواعد اللغة العربية الطبعة التاسعة عشرة**،دمشق: دار الحكمة، دون السنة.

فتحيعليونسومحمدعبدالرؤوفالشيخ،**المرجعفيتعليماللغةالعربيةللأجانب "منالنظريةوالتطبيق"**،القاهرة: مكتبةوهبة، 2003م.

محمد عبيدات، ومحمد أبو نصار، وعقلة مبيضين، **منهجية البحث العلمي**، عمان: دار وائل للنشر، 1999.

محمد علي الخولي، **الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)**، المملكة العربية السعودية: جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، 1408 هـ.

مصطفىالغلاييني،**الدروسالعربيةللمدارسالإبتدائية**،لبنان،دارالكتبالعلمية: 2007.

محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة،**كتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى**، مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1983.

محمودكاملالناقة،**تعليماللغةالعربيةللناطقينبلغاتأخرى**،المملكةالعربيةالسعودية: جامعةأمالقرى، 1985.

ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، **أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بها بالعربية**، الرياض: دار الغالي، دون السنة.

يوسوفالخليفةأبوبكر،**مدخلإلعلماللغة**،سودان:منشوراتجامعةالسودانالمفتوحة، 2006.

المراجع الأجنبية

Ainin, Moh, *AnalisisBahasaPembelajarBahasa Arab SebagaiBahasaAsing*, 2011. Malang: Misykat.

Akbar,Sa'dun, *InstrumenPerangkatPembelajaran*, 2013. Bandung: PT RemajaRosdakarya.

Arikunto,Suharsimi, *ProsedurPenelitianSuatuPendekatanPraktik*, 2010. Jakarta: PT RinekaCipta.

Abdul Wahab, Muhbib, *EpistemologidanMetodologiPembelajaranBahasa Arab*, 2008. Jakarta: UIN Jakarta Press.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Benny Pribadi, Ahmad, *Model Disain System Pembeajaran*, 2010. Jakarta: Dian pustaka.

Chaer, Abdul, *Tata BahasaPraktisBahasa Indonesia*, 2011. Jakarta: RinekaCipta.

Hasan,Iqbal, *Analisis Data Penelitian Dengan Statistik*, 2003.Jakarta: PT Bumi Aksara.

Majid, Abdul, *PerencanaanPembelajaran*, 2008. Bandung: RemajaRosdakarya.

Nazir, Moh, *MetodePenelitian*, 2003.Jakarta: Ghalia Indonesia.

Ode sidu, La, *SintaksisBahasa Indonesia*, 2012.Kendari: Unhalu Press.

Rahab, Syarwani, *Multilingual Tata Bahasa Arab-inggris-indonesia INTEGRASI-INTERKONEKSI (TelaahTerhadapSintaksisdanMorfologi)*, 2014. Yogyakarta: KaukabaDipantara.

Sugiyono, *MetodePenelitianKuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, 2012. Bandung: ALFABETA.

Suyanto, Kasihani K.E., *English For Young Learners*, 2007. Jakarta: BumiAksara.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول الأول

مراحل تنفيذ الدراسة

الرقم	الأنشطة	فبراير				مارس				أبريل				مايو			
		1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
1	تحليل عملية التعلّم والتعليم في الميدان وقام الباحث لكتابة خطة البحث و مناقشتها مع المشرفين	√	√	√	√												
2	تحليل احتياجات الطلاب والمدرسين	√	√														
3	تصميم الكتاب						√	√	√								
4	تطوير المادة							√	√	√	√	√					
5	تحكيم الخبراء											√					
6	تصحيح الإنتاج											√	√				
7	الإختبار القبلي												√				
8	تطبيق الإنتاج												√	√			

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

9	الإختبار البعدي															√	√	√			
10	إعطاء الاستبانة															√					
11	تحليل البيانات															√	√	√	√		

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول الثاني

نتيجة الاستبانة من الدكتور قريب الله بابكر مصطفى

الخبير في مجال اللغة والمحتوى

فضيلة الدكتور قريب الله بابكر مصطفى

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

الحمد لله الذي أنزل القرآن عربيا لقوم يعقلون. والصلاة والسلام على أفصح من نطق بلسان عربي مبين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه ومن جاهد في إحياء لغته إلى يوم الدين.

أما بعد، ففي إتمام الدراسة لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، يحاول الباحث أن يطوّر مادة النحو على أساس التحليل التقابلي بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية.

لذلك، يرجو الباحث من سماحة الأستاذ لتقديم الإرشادات والتوجيهات القيمة والإقتراحات البناءة لهذه المادة الدراسية المطورة لتكون هذه المواد على صورتها المرجوة.

وفيما يلي درجة التقويم:

5: جيد جدا

4: جيد

3: مقبول

2: ناقص

1: ناقص جدا

يقدم الباحث أوفر شكرها وتقديرها لتقديم الإرشادات والتوجيهات القيمة والإقتراحات البناءة في المساعدة على إتمام هذا البحث.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مالانج،

إرمنشاة

الرقم	عناصر التحكيم	النتيجة				
		5	4	3	2	1
1	وضوح البيانات	√				
2	لغة الكتاب مناسبة بمستوى الطلاب		√			
3	توفر عناصر الكتاب التعليمي	√				
4	استخدام اللغة السليمة		√			
5	اختيار النصوص أو الأمثلة المناسبة		√			
6	اختيار لمفردات الشائعة	√				
7	يسهل الطلبة في فهم اللغة المستخدمة		√			
8	مناسبة المادة بالنظرية الموجودة		√			
9	قواعدها صحيحة	√				
10	مناسبة المادة بالمستوى المبتدئ		√			
11	الوضوح في تقديم المادة	√				
12	التدرج (من الأسهل إلى الأصعب)	√				
13	يناسب إعداد التدريبات بمستوى الطلبة		√			
14	الأسئلة لقياس قدرة الطلاب		√			
	مجموعة نتيجة المحصولة	62				
	المئوية الصلاحية	% 89				
	التقدير	جيد جدا				

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول الثالث

نتيجة الاستبانة من الدكتور توفيق الرحمن

الخبير في مجال تصميم المادة

PENGANTAR

INSTRUMEN PENILAIAN PRODUK PENGEMBANGAN BAHAN AJAR OLEH AHLI DESAIN PEMBELAJARAN

Kepada Yth

Dr. Taufiqurrahman

Di

UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Dalam rangka penulisan thesis untuk menyelesaikan pendidikan S2 Pendidikan Bahasa Arab, di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, peneliti mengembangkan bahan ajar Nahwu berdasarkan analisis kontrastif dalam pembelajaran bahasa Arab kelas II Diniyyah Ma'had Darul Falah Al-Islami Batu .

Selanjutnya, agar produk pengembangan ini benar-benar menjadi bahan ajar yang mampu memudahkan belajar siswa, maka kami memohon kesediaan Bapak untuk sedikit meluangkan waktu untuk mengisi angket ini sebagai penguji ahli desain pembelajaran.

Sedangkan tujuan dari penulisan angket ini adalah untuk mengetahui seberapa jauh kevalidan dan keefektifitasan pengembangan bahan ajar yang kami produksi. Untuk kemudian digunakan dalam kegiatan belajar mengajar, setelah diadakan perbaikan sesuai dengan data yang kami peroleh dari hasil validasi ini.

Atas kesediaan Bapak dalam mengisi angket ini, peneliti mengucapan banyak terima kasih. Jazakumullah khairan ahsanul jaza.'

Malang, Mei 2015

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

Irmansyah
NIM 13720052

FORMAT PENILAIAN DESAIN PRODUK

Pengembangan Bahan Ajar Nahwu Berdasarkan Analisis Kontrastif di Ma'had Darul Falah Al-Islami Batu

Judul Bahan Ajar :Nahwu Berdasarkan Analisis Kontrastif

Mata Pelajaran :Nahwu

Penulis :Irmansyah

Evaluator :Dr. Taufiqurrohman

Hari, Tanggal _____ :

Petunjuk pengisian:

Berilah tanda check (√) pada kolom yang paling sesuai dengan penilaian anda.

1 :Untuk jawaban Sangat Kurang

2 :Untuk jawaban Kurang

3: Untuk jawaban Cukup

4: Untuk jawaban Bagus

5 :Untuk jawaban Bagus Sekali

No	Komponen	5	4	3	2	1
	KEBAHASAAN					
1	Kejelasan Informasi	√				
2	Kesesuaian dengan kaidah bahasa Arab dan bahasa Indonesia	√				
3	Penggunaan bahasa secara efekif dan efisien	√				
4	Bahasa yang digunakan mudah dipahami	√				
	SAJIAN					
5	Kejelasan tujuan	√				
6	Urutan Penyajian	√				
7	Interaktivitas (stimulus dan respon)		√			
8	Kelengkapan informasi		√			
	TAMPILAN DESAIN GRAFIS					

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

9	Tampilan dari bahan ajar mampu menarik perhatian dan minat siswa untuk mempelajari materi pelajaran	√				
10	Kejelasan tulisan	√				
11	Pengorganisasian urutan bahan ajar	√				
12	Komposisi warna pada bahan ajar	√				
13	Kemenarikan bahan ajar		√			
14	Penggunaan jenis font dan ukurannya sesuai	√				
15	*Layout* dan tata letak sesuai		√			
	KAIDAH NAHWU BERDASARKAN KONTRASTIF					
16	Penjelasan kaidah dalam bahan ajar sesuai dengan kaidah bahasa Arab & Indonesia		√			
17	Kejelasan materi secara kontrastif	√				
18	Kejelasan kaidah Nahwu secara kontrastif	√				
19	Kejelasan perbandingan bahasa Arab dan bahasa Indonesia secara kontrastif	√				
20	Kesesuaian dengan tujuan	√				
21	Kesesuaian kosakata bahasa Arab dengan Indonesia	√				
22	Kedekatan kosakata dengan dunia siswa		√			
23	Kemudahan dalam menggunakan bahan ajar		√			
24	Ketepatan materi dengan kemampuan siswa	√				
25	Keefektifan bahan ajar yang dikembangkan dalam kegiatan pembelajaran		√			
NILAI KESELURUHAN		117				
PERSENTASE NILAI		94%				
KUALITAS		BAIK SEKALI				

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول الرابع

تطبيق المادة المطورة لدى طلاب الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

الرقم	اليوم/ التاريخ	المادة	الزمن
1	الخميس، 30 أبريل 2015	الاختبار القبلي	60 دقيقة
2	السبت، 2 مايو 2015	الكلمة والكلام	60 دقيقة
3	الإثنين، 4 مايو 2015	الكلمة والكلام	60 دقيقة
4	الثلاثاء، 5 مايو 2015	اسم المذكر والمؤنث	60 دقيقة
5	الأربعاء، 6 مايو 2015	اسم المذكر والمؤنث	60 دقيقة
6	الإثنين، 11 مايو 2015	اسم الإشارة	60 دقيقة
7	الثلاثاء، 12 مايو 2015	اسم الإشارة	60 دقيقة
8	الإثنين، 18 مايو 2015	الاختبار البعدي	60 دقيقة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول الخامس

نتيجة الاستبانة لمعرفة إحتياجات طلاب فصل الثاني في تعلم النحو بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

ANGKET ANALISIS KEBUTUHAN SANTRI KELAS II

UNTUK PEMBELAJARAN NAHWU

PONDOK PESANTREN DARUL FALAH AL-ISLAMI BATU

Isilah terlebih dahulu identitas anda, tidak ada jawaban yang salah dalam angket ini. Semuanya akan anda isi sesuai dengan apa yang anda lakukan atau pengalaman anda tentang pelaksanaan pembelajaran nahwu yang berlangsung selama ini. Angket ini tidak berpengaruh pada penilaian.

Nama :

Kelas :

Petunjuk !

Jawablah pertanyaan di bawah ini dengan memberi tanda benar (√) pada salah satu jawaban yang anda anggap benar dan sesuai!

1. SANGAT TIDAK SETUJU
2. TIDAK SETUJU
3. TIDAK TENTU
4. SETUJU
5. SANGAT SETUJU

No	Pernyataan	Jumlah Data	Jawaban				
			5	4	3	2	1
1	Pembelajaran nahwu sangat menyenangkan	7	–	1	6	–	–
2	Materi pembelajaran nahwu sulit difahami	7	5	2	–	–	–
3	Sebab-sebab permasalahan dalam	7	7		–	–	–

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	pembelajaran nahwu adalah karena buku yang digunakan kurang menarik (monoton)						
4	Metode yang digunakan dalam pembelajaran nahwu kurang tidak bervariasi	7	2	5	–	–	–
5	Saya sukar belajar bahasa arab apabila tidak terdapat gambar	7	6	1	–	–	–
6	Penyajian materi kurang menarik	7	3	4	–	–	–
7	Materi yang diajarkan tinggi dan sulit	7	7	–	–	–	–
8	Tidak adanya soal latihan dalam buku	7	7	–	–	–	–
9	Saya sukar belajar nahwu ketika materi tidak dekat dengan lingkungan dan keadaan sekeliling saya	7	4	3	–	–	–
10	Saya suka belajar nahwu ketika materi terjadi dalam kehidupan saya	7	2	5	–	–	–

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجدول السابع

نتيجة الاستبانة بعد تطبيق المادة المطورة لطلاب الفصل الثاني بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتوجاوى الشرقية

ANGKET TANGGAPAN DAN RESPON SISWA TERHADAP BUKU NAHWU BERDASARKAN ANALISIS KONTRASTIF YANG DIKEMBANGKAN

Isilah terlebih dahulu identitas anda, tidak ada jawaban yang salah dalam angket ini. Semuanya akan anda isi sesuai dengan apa yang anda lakukan atau pengalaman anda tentang pelaksanaan pembelajaran nahwu yang berlangsung selama ini. Angket ini tidak berpengaruh pada penilaian.

Nama :

Kelas :

Petunjuk

Dihadapan anda saat ini adalah angket yang ditujukan untuk mengetahui pendapat anda mengenai materi-materi nahwu yang telah dikembangkan. Berikan lah tanda cek (√) pada salah satu jawaban yang anda anggap benar dan sesuai!

Dengan keterangan skor penilaian

1. sangat kurang
2. kurang
3. cukup
4. bagus/ /menarik/ sesuai /jelas
5. bagus sekali, menarik sekali, seseuai sekali, jelas sekali

No	Pernyataan	Jumlah	Jawaban

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		Data	5	4	3	2	1
1	Materi buku ini sangat mudah difahami	7	4	3	–	–	–
2	Buku ini menarik untuk di baca	7	6	1	–	–	–
3	Materi yang di ajarkan menarik dan sesuai dengan kebutuhan	7	1	5	1	–	–
4	Buku ini meningkatkan semangat saya dalam belajar berbahasa Arab, khususnya pelajaran nahwu	7	7	–	–	–	–
5	Gambar-gambar dan penjelasan yang ada dalam buku ini sangat menarik dan memudahkan saya dalam memahami materi	7	7	–	–	–	–
6	Materi-materi yang diajarkan dimulai dari materi yang mudah difahami	7	3	4	–	–	–
7	Kemudahan Qaidah-Qaidah yang terdapat dalam isi pembelajaran untuk dipahami	7	2	3	2	–	–
8	Latihan-latihan dalam materi ini membantu saya dalam memahami materi	7	1	6		–	–
9	Ketepatan soal-soal latihan untuk mengukur tujuan khusus	7	–	5	2	–	–
10	Latihan-latihannya bervariasi dan menyenangkan	7	3	3	1	–	–

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

11	Buku ini bisa membantu saya untuk belajar mandiri	7	1	5	1	–	–

الجدول الثامن

نتيجة الاستبانة بعد استخدام المادة المطورة للأستاذ مصباح الخير مدرس النحو بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية

ANGKET TANGGAPAN DAN RESPON GURU MATA PELAJARAN NAHWU TERHADAP BUKU NAHWU BERDASARKAN ANALISIS KONTRASTIF

Kepada Yth : Ustadz Mishbahul Khair

Guru Mata Pelajaran Nahwu

Dalam rangka penulisan tesis untuk menyelesaikan studi Program Magister pada Program Studi Pembelajaran Bahasa Arab Pascasarjana UIN Malang, saya mengembangkan paket pembelajaran mata pelajaran Nahwu untuk santri kelas II diniyah di pondok pesantren Al Falah Batu berupa sebuah buku ajar Nahwu yang berasaskan analisis Kontrastif.

Sehubungan dengan hal tersebut, mohon kesediaan Bapak/Ustadz untuk memberikan penilaian dan tanggapan yang berkaitan dengan kesesuaian, keterpakaian dengan santri kelas II diniyah dengan cara menjawab pertanyaan yang diajukan dalam angket ini serta menuliskan komentar maupun saran.

Petunjuk !

Dihadapan Bapak/Ustaz saat ini adalah angket yang ditujukan untuk mengetahui pendapat anda mengenai materi-materi nahwu yang telah dikembangkan. Berikan lah tanda cek (√) pada salah satu jawaban yang anda anggap benar dan sesuai!

Dengan keterangan skor penilaian

1 = sangat kurang
2. = kurang
3. = cukup
4. = bagus/ /menarik/ sesuai /jelas
5. = bagus sekali, menarik sekali, seseuai sekali, jelas sekali

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

No	Pernyataan	Skala penilaian				
		5	4	3	2	1
1	Buku tersebut sederhana dan sehingga mudah di mengerti		√			
2	Materi dalam buku tersebut sesuai dengan tingkat kemampuan santri		√			
3	Buku tersebut sesuai dengan kebutuhan santri		√			
4	Bahasa dalam buku tersebut mudah untuk difahami	√				
5	Gambar yang terdapat dalam buku tersebut menarik	√				
6	Bentuk gambar yang digunakan membantu siswa dalam memahami materi	√				
7	Bentuk latihan dalam buku tersebut bervariasi	√				
8	Petunjuk soal dalam buku tersebut mudah difahami		√			
9	Ketepatan soal-soal latihan untuk mengukur tujuan		√			
10	Buku tersebut mampu meningkatkan semangat dan minat belajar santri dalam belajar nahwu		√			
11	Buku ini bisa membantu saya dalam dalam proses pembelajaran nahwu	√				
12	Keserasian antara tujuan dan materi yang ada		√			

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

13	Kesesuaian urutan materi isi pembelajaran	√				
14	Kesesuaian jumlah mufrodat yang ditulis dengan kebutuhan mahasiswa		√			
15	Kesesuaian buku sumber yang digunakan		√			
NILAI KESELURUHAN		66				
PRESENTASE NILAI		88%				
KUALITAS		BAIK SEKALI				

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

امتحان القبلي

JAWABLAH PERTANYAAN-PERTANYAAN DI BAWAH INI

1. Apa itu ؟كَلَامٌ dan berikan contohnya!!
2. Apa itu ؟ اِسْمٌ dan berikan contohnya!!
3. Apa itu ؟ فِعْلٌ dan berikan contohnya!!
4. Apa itu ؟حَرْفٌ dan berikan contohnya!!
5. Apa itu مُبْتَدَأٌ dan؟خَبَرٌ
6. Berikanlah خَبَرٌ dari setiap مُبْتَدَأٌ di bawah ini disertai dengan barisnya yang benar!! (.....الكتاب.....،الأستاذ.....، البيت.....)
7. Apa itu ؟ فَاعِلٌ dan berikan contohnya!!
8. Apa itu مَفْعُوْلٌ بِهِ ? dan berikan contohnya!!
9. Berikanlah فَاعِلٌ dari setiap فِعْلٌ di bawah ini disertai dengan barisnya yang benar!! (.....جلس.....، جاءت.....، نام.....)
10. Lengkapilah kalimat-kalimat dibawah ini dengan memberikan مَفْعُوْلٌ بِهِ di setiap titik-titik kosong di bawah ini disertai dengan barisnya yang benar !! (قرأت فاطمة.....، يكتب الطالب.....، شرح الأستاذ.....)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

بِالتَّوْفِيْقِ وَالنَّجَاحِ

امتحان البعدي

JAWABLAH PERTANYAAN-PERTANYAAN DI BAWAH INI

1.Apa itu كَلَامٌ ? dan berikan contohnya !!

2.Sebutkan dan jelaskan macam-macam كَلَامٌ ? dan berikan contohnya !!

3.Apa itu اِسْمُ الْمُذَكَّرِ ? dan berikan contohnya !!

4.Apa itu اِسْمُ الْمُؤَنَّثِ ? dan berikan contohnya !!

5.Rubahalah kata-kata berikut ini ke dalam bentuk mudzakkar atau muannats !!!

مُذَكَّرٌ	مُؤَنَّثٌ
مُمَرِّضٌ	.....
.....	مُدِيْرَةٌ
عَمٌّ	.....
.....	طَبِيْبَةٌ
زَمِيْلٌ	.....

6.Apa itu خَبَرٌ ?

7.Berikanlah خَبَرٌ dari setiap مُبْتَدَأٌ di bawah ini disertai dengan barisnya yang benar !!

(المدرسة.....،الميدان.....، البيت.....)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

8.Apa itu جُمْلَةٌ اِسْمِيَّةٌ ? dan berikan contohnya !!

9.Apa itu مُبْتَدَأٌ?

10.Berikanlah مُبْتَدَأٌ dari setiap خَبَرٌ di bawah ini disertai dengan barisnya yang benar !!

(.....نظيف،.....واسع،.....جميل)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

PEDOMAN WAWANCARA

Pra penelitian

Dalam penelitian ini, peneliti mengadakan wawancara secara langsung dan terstruktur dengan mudir atau pimpinan Pondok Pesantren Darul Falah Al-Islami yaitu Ustadz Syifaudin. Wawancara ini bertujuan untuk mengumpulkan informasi tentang keadaan Pondok Pesantren Darul Falah Al-Islami Batu Jawa Timur. Wawancara ini diadakan di rumah beliau yang ada di lingkungan pondok dan dalam hal ini peneliti bertanya tentang:

1. Bagaimana sejarah berdirinya Pondok Pesantren Darul Falah Al-Islami؟
2. Kapan berdirinya Pondok Pesantren Darul Falah Al-Islami؟
3. Apa visi, misi Pondok Pesantren Darul Falah Al-Islami؟
4. Bagaimana keadaan guru, siswa, staf karyawan dan fasilitas Pondok Pesantren Darul Falah Al-Islami؟
5. Kurikulum apa yang digunakan di Pondok Pesantren Darul Falah Al-Islami؟
6. Apa tujuan yang diharapkan oleh pesantren Darul Falah khususnya dalam pembelajaran nahwu؟
7. Apakah pembelajaran nahwu di pesantren Darul Falah ini diorientasikan untuk 4 ketrampilan bahasa arab (mendengar, berbicara, membaca dan menulis) ؟
8. Bagaimana keadaan pembelajaran nahwu selama ini menurut yang anda ketahui؟

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

PEDOMAN WAWANCARA

Pra penelitian

Dalam penelitian ini, peneliti mengadakan wawancara secara langsung dan terstruktur dengan guru nahwu yaitu Ustadz Mishbahul Khair. Wawancara ini bertujuan untuk mengumpulkan informasi tentang pembelajaran nahwu di Pondok Pesantren Darul Falah Al-Islami Batu Jawa Timur. Wawancara ini diadakan di rumah beliau yang berada tidak jauh dari lingkungan pondok dan dalam hal ini peneliti bertanya tentang:

1. Apa buku yang digunakan dalam pembelajaran nahwu ?
2. Menurut anda seberapa pentingkah pembelajaran nahwu dalam pembelajaran bahasa arab ?
3. Kurikulum apa yang digunakan selama ini dalam pembelajaran nahwu ?
4. Apa tujuan yang diharapkan oleh pesantren Darul Falah dalam pembelajaran nahwu ?
5. Apakah pembelajaran nahwu di pesantren Darul Falah ini diorientasikan untuk 4 ketrampilan bahasa arab (mendengar, berbicara, membaca dan menulis)?
6. Apa saja materi-materi nahwu yang diajarkan ?
7. Apakah dalam pembelajaran nahwu anda menggunakan media pembelajaran ?
8. Bahasa apa yang anda gunakan dalam proses pembelajaran nahwu selama ini ?
9. Bagaimana kemampuan siswa dalam memahami materi nahwu yang ada secara umum?
10. Apa saja kesulitan yang dihadapi guru ketika mengajarkan nahwu ?
11. Bagaimana antusias siswa dalam belajar nahwu ?

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

12. Metode apa digunakan guru dalam pembelajaran nahwu ?

13. Bagaimana pembelajaran nahwu selama ini ?

صور البحث

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

صورة معهد دار الفلاح الإسلامي باتو جاوى الشرقية للطلاب والطالبات

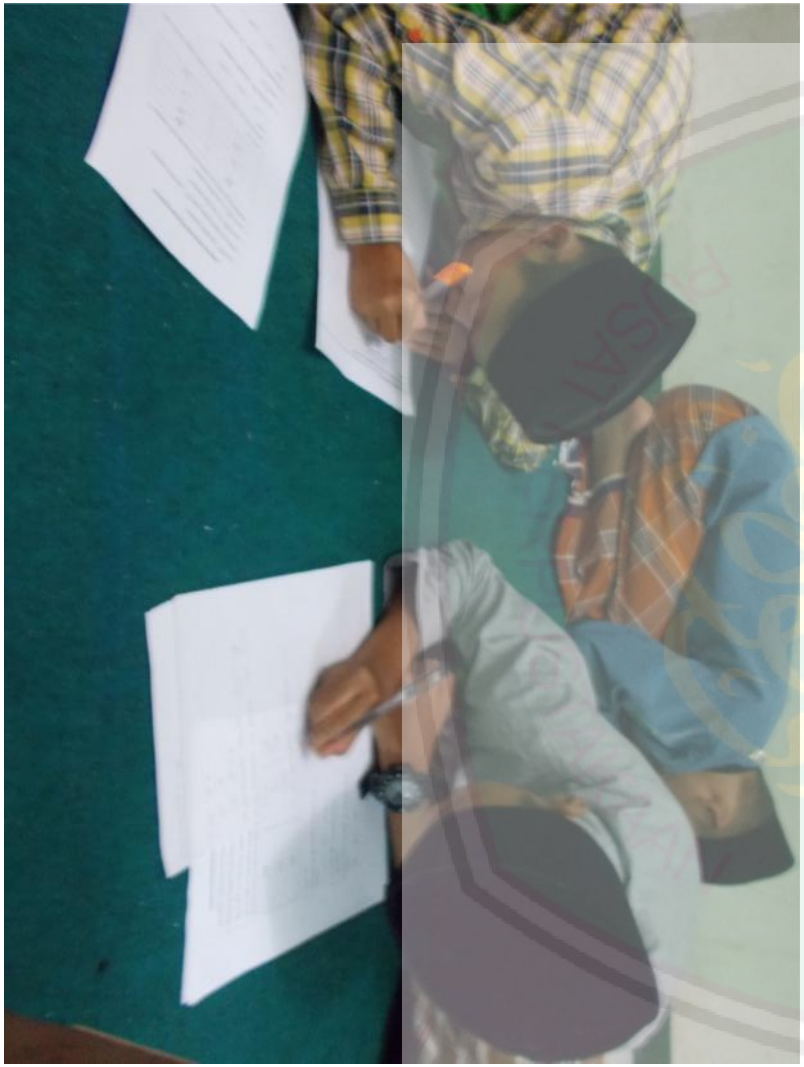
صور أنشطة الطلاب في عملية التدريس بالكتاب المطور

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG



CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

السيرة الذاتية

الاسم : إرمنشاة

مكان الميلاد : تلانج فاغران، 10 سفتمبر 1990

العنوان : القرية فلابوهان دالم، الناحية فمولوتان، المحافظة أوغان إيلير، فالمبانج سومطرى الجنوبية

رقم الجوال : 082143244840

الوالد : عمران

الوالدة : مريام

المراحل العلمية

1- حصل على شهادة التعليم الابتدائي الحكومية في قرية فلابوهان دالم سومطرى الجنوبية عام 2002م.

2- حصل على شهادة التعليم المتوسط الاسلامية بمعهد الرياض فالمبانج سومطرى الجنوبية عام 2005م.

3- حصل على شهادة التعليم الثانوية الاسلامية بمعهد الرياض فالمبانج سومطرى الجنوبية عام 2008م.

4- حصل على شهادة التعليم من الجامعة الاسلامية الحكومية رادين فتاح فالمبانج سومطرى الجنوبية في قسم تعليم اللغة العربية عام 2012م.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG